

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N σέο^G Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνῃ Περίαι
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περίης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὀπίσσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδ'^G ἀνέρος, ὅντιν^A ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τήν^A κατὰ^{Prp} βάζιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κίων^N διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλῦος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὖθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχύμενον^A προχοῇσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Περίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἧν^A πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζεθε οἷς, Ἥρης δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ'^A ἐσιδὼν^N ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ ἐκκαὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 oder auch bei Fremden mit Männern verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
 gemacht haben

[20] νῦν δ' ἂν γὰρ γενεήν τε καὶ οὖνομα μυθήσαιμην
 jetzt aber wohl ich auch und erzählen möchte

[21] ῥῶν, δολιχῆς τε πόρους ἄλός, ὅσα τ' ἐρεξαν
 der langen auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· μοῦσαι δ' ὑποφῆτορες εἶεν αἰδοῖς.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά· νῦν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπῃ Θρηίκῃ φαίνεται εὐνῇ θεῖσά
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶά γρ' σκοπιῆς Πιπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξει αἰοδάων ἐνοπή ποταμῶν τε ῥέεθρα.
 bezaubern auch

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς Θρηίκης Ζώνης ἐπὶ τηλεθώσαιν
 auf blühend

[30] ἐξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίην.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μέν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^N_{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερίων^N αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Κομήτης^N
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλῆ^{AdjG} λήϊου ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μέν^{Pt} Ἀπιδανός^N τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς^N
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Ἀάρι^Nσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπών^N_{AorAkt} Πολύφημος ἦ^N κενε^N
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατί^Nδης, ὃς^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μέν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις^N Λαπίθαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^Nρος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε^N οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μέν^Nεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN}, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}.
 blieb aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μέν^{Pt} Ἰφίκλος Φυλάκῃ^N ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλείπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπυιεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακή^{AdjA}δα τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδμητος ἐνυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PrÄkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑπὸ^{Prp} σκοπιῇ^{AdjG} ὄρεος Χαλκωδονίου.
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἑρμείῳ
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες^{Adv} εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N_{PerÄkt} δόλους, Ἑρῆτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γνωτὸς κίε νισσομένη^D_{Präm/p}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίδης καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνης κούρη^{AdjG} φθί^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμεια.
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετήδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνειῇ^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorÄkt} Γυρτῶνα Κόρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινείδης, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρός ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^A_{PrÄkt} περ^{Pt} ἔτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοὶ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀριστήων^N_{Pr} οἱ^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐζει.
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{Kon} ἀρρηκτος^{AdjN} ἀκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης.
sondern unzerreiẗbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμενος^{N PräM/P} στιβαροῖσι^{AdjD} κατὰ ἰσχύ^{Adv} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος^{AdjN} ὃν^{A Pr} περὶ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖ^δ δὴς ἐδίδαξε^δ θεοπροπί^δας οἰωνῶν.
lehrte

[67] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Εὐρυδάμας Κτιμέ^δνου πάις· ἄγχι^{Adv} δὲ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηίδα^{AdjA} ναιετά^δ ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Ἄκτωρ υἱά^δ Μενοίτιον ἐξ^{Prp} ὀπί^δεντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστή^δ εἰσσι^δ σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα^{Kon} νέ^δοιτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἵπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^δων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλκί^δεις^{AdjN} ἔρ^δυβώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οὐ^δες ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^δοντος, ὁ δὲ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^δδαο.
zwar aber

[73] ἤτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^δοντος ἐ^δυκλει^δής^{AdjN} ἔρ^δυβώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δὲ^{Pt} Εὐρυτί^δων. σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἦ^δεν Ὀ^διεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{AdjN} ἡ^δνορέ^δην καὶ^{Kon} ἐ^δπαί^δξαι μετόπισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^δως^{N PerAkt} δὴ^δοισιν, ὅ^δτε^{Kon} κλί^δνωσι φά^δλαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^δης Κάν^δθος κί^δε, τόν^δ ρά^{Pt} Κάν^δηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπε^δν Ἀ^δβαντιά^δδὴς λε^δλι^δημένον^{A PerM/P} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^δμελλεν^δ
sandte verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστή^δσειν Κή^δρινθον ὑ^δπότροπος^{AdjN} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦ^δεν
heimkehren heimkehrend. denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσὺν νάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆω θῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκεινους^{KonA Pr} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A Pr} τὲ^{Pt} περ^{Pt} ἡλίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ^{D Pr} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὧτι^{νῆς}· αὐτῷ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N AorMed} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμών μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματα ναῖε λιασθείς^{N AorPas}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελῆς^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A_{Pr} πρόε^Aηκε πατήρ^A ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱας ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} μεταπρέποι ἡρώεσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλός^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός^A ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν^A ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαιέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδος εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀθηναίη, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell machte· mit aber ihm

- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ καὶ πασάων προφερεστάτῃ ἐπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι ὑπὲρ εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέθην ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθα ἄφνειός ἐναιε Διωνύσοιο ἔκκητι,
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῇσιν ἐφέστιος ἄσσω ποῖο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν αὖ Τάλας καὶ Ἀρήϊος, οὕτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλυθον Ἰφθιμός τε Λεώδοκος, οὓς τέκε Πηρῶν
kamen beide kräftiger und welche beide gebär

[120] Νηληϊς τῆς δ' ἀμφὶ δύνεμό γησε βαρεῖαν
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμε' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἄθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ ᾗ βᾶξιν ἀγειρομένων ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ᾧ ζῶν φέρε κάπριον, ὃς ῥ' ἐνὶ βήσση
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἑρυμάνθιον ἀμ' μέγα τιφός,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπέθηκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^{N_{Pr}} δ'ἄρ' ἐν^{Prp} τῇ^{D_{Pr}} παρ'ἐκ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὕλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'ἄρ' ἐπὶ^{Prp} δῇ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'ἑν^{Pt} Ἀμυμώνῃ Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N
 einst einmal Danaide gebear beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'ἄρ' ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^{N_{Pr}} ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόνον οἷω νοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μὴ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} γ'ἔν^{Pt} Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A αὐτὸς^{N_{Pr}}
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοῖ^Nδης· αὐ^N τὸς^{Pr} δέ^{Pt} θε^N οἱ προπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷ^Nνοὺς τ^{Pt}· ἀλέ^Nγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρόν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A δ^{Pt} ἤγε^N δό^Nμοις ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι μι^Nῃ^{AdjD} τέκεν· οὐδ^{Pt} ἀπί^Nθησεν
zart geborene einer gebär· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἷ^N τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} ἰδ^Nας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παί^Nδων, ὅσ^Nσοι^N Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηληῖ^Nος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαί^N ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.^N
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας^N Κη^N φεύς^N τ^{Pt} ἴσαν^N Ἀρκαδί^N ηθεν^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην^N καὶ^{Kon} κλήρον^N Ἀφειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,^N
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οὗ^N ε^N δύο^{Adj} Ἀλε^N οὔ^N· τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ'^N ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ^N Λυκό^N οργος^N ἔ^N πεμπεν,^N
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὄν^N λίπετ'^N ἄμ^{Prp} πόλιν^N ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,^N
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα^N δ^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν^N ὁ^N πασσεν.^N
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ^N δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου^N δέρος^N, ἀμφί^N το^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν^N μέγαν^{AdjA} ἔν^N τεα^N γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ^N Ἀλε^N ὅς^N मुखά^N τη^{AdjDSup} ἐν^N κρυψε^N κα^N λιῆ,^N
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σει^N νέ^N εσθαι.^N
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ^N δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης^N, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^N Ἡελί^N οιο^N
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι^N Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν^N ἐμ^N βασί^N λευεν,^N
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^N ων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο^N Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν^N
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την^N ἰδέ^N ειν^N ση^N μάντορα^N Κόλχων.^N
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρα}σίου υἱέ^ς
aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^{σιν} Αἰγια^{λοῖο}.
besiedelte auf

[179] Τάιν^{αρον} αὐτ^ρ ἐπ^{Prp} τοῖσι^D λι^{πών} Εὐ^{φημος} ἔ^{κανεν},
wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}ος τέκε^ς κούρη^ς.
groß starken gebär

[182] κεῖνος^N ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ς ἐπ^{Prp} γλαυ^{κοῖο} θέ^εσκεν
jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶ^{δατος}, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} βά^{πτεν} πό^{δας}, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι^ς τεγγόμε^{νος} διε^{ρῆ} πεφό^{ρητο} κε^{λεούω}.
benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{λω} δύο^ς παῖδε^ς Πο^{σειδά}ωνος ἔ^{κοντο}.
auch doch andere beiden zwei kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαουῦ} Μιλή^{τοιο}
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφί^{σθεις} Ἐρ^{γίνος} ὁ^N δ^{Pt} ἰμβρασί^{ης} ξέ^{δος} Ἥρης^ς,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην} Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} ἱστορε^ς δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ^{Kon} ἄρεος^ς εὐ^{χετό}ωντο.
sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ίδε^ς δ^{Pt} ἐπ^{Prp} τοῖσιν^D ἀ^{φορμη}θεῖς^N Καλυ^{δῶνος}
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε^{Pt},
tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A Pr ἤσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵαλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N PrāAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^wν. τοῦ^G Pr δ^{Pt} οὐτιν^A Pr ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} Ἦρα κλῆρος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N PrāAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^D Pr μήτρως αὐτὴν^A Pr ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D PrāAkt
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Pr ἔτλη
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἦγορέην τ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^N Pr καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N PrāAkt
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε πάροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν·
 dort denn ihn den eigenen nahm auf

[211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορήιοι^{AdjN} υἷες ἵκοντο,
 wiederum und boreische kamen,

[212] οὓς^{A Pr} ποτ' ^{Pt} ἔρεχθη^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch gebär

[213] ἔσατι ἧ Θρήκης δου^{AdjG} χειμέρου· ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} Βορέης ἀνέρεψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch empor raffte aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χορῶ ἐν^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 nennen, neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σείον ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 schüttelten empor gehoben werdenden sehr zu sehen,

[221] χρυσεῖαις^{AdjD} φολίδεσσι δι' αὐγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνει^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθειραι.
 dunkel blau schwang sich mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐτοῦ^{G Pr} παῖς μενέαινε^N Ἀκαστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πελί^{AdjG}αο δόμοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐ^{AdjG} ἥ^{AdjG}ος
des kräftigen drin eigenen

[226] μῖμνά^{AdjG} ζειν, ἄρ^{AdjG}γος τε^{Pt} θε^{AdjG}ἄς ὑπο^{AdjG} εργός^{AdjN} Ἀ^{AdjG}θήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ'^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN Pr} μέλλον ἐν^{AdjG} κρινθῆναι ὁμίλ^{AdjG}ω.
aber doch auch die beiden sollten einge reht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ'^{Pt} Αἰσού^{AdjG}δ^{AdjG}η συμ^{AdjG}μήστορες ἤγερέ^{AdjG}θοντο.
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆ^{AdjG}ας Μινύ^{AdjG}ας περι^{AdjG}ναιετά^{AdjG}οντες^{N PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη^{AdjG}σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^{AdjG} πεῖ^{Kon} Μινύ^{AdjG}αο θυ^{AdjG}γατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^{N Pr} πλεῖ^{AdjSupN}στοι καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἵματος εὐ^{AdjG}χετό^{AdjG}ωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἰ^{AdjG}ήσωνα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebar

[233] Ἀλκιμέ^{AdjG}δ^{AdjG}η, Κλυμέ^{AdjG}νης Μινυ^{AdjG}ήιδος^{AdjG} ἐκγεγα^{AdjG}υῖα^{N PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{AdjG} πεῖ^{Kon} δμώ^{AdjG}εσσιν ἐ^{AdjG} παρτέα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἐτέ^{AdjG} τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^{N Pr} περ^{Pt} ἐν^{AdjG}τύ^{AdjG}νονται ἐ^{AdjG} παρτέες^{AdjN} ἐν^{Adv}δοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} ἄγ^{AdjG}η χρέος ἄνδρας ὑ^{Prp} πεῖ^{Prp} ἄλα ναυτίλ^{AdjG}λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἦ^{AdjG}σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐν^{Adv}θα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{AdjG}ται Παγα^{AdjG}σαι Μα^{AdjG}γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ^{AdjG}νων^{G PräM/P} ἄμυ^{AdjG}δ^{Adv}ις θεέν· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} φα^{AdjG}εινοι^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^{Kon} ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄσ^N σοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N Πελί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^N ὦ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^N τεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D ἐ^Nκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^N λίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^N οὔσιν^D^{PräAkt}
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^N νάϊκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μά^{Adv}λ ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^N ναι^N^{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^N μηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^N φύρετο δακρυχέ^N ουσας^N^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλῇ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδῃ, καὶ^{Kon} σοὶ^D κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐ^Nῃ βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A δυ^N σάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D ἦεν^N
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^N κτερέ^Nεσσιν ἐ^N λυσθεῖς^N^{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖ^Nτο, κα^N κὼν^N ἔτι^{Adv} νῆς^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^λεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{,Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^λαν^{AdjA} κριῶ^μ ἄμ^{,Prp} ἐ^πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἀνδρομέ^ην^{AdjA} προέ^ηκε καὶ^κον^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κε^ν^{Pt} ἀ^νίας
 menschenliche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^δη μετό^πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θεί^η.
 später auch un zählige würde auferlegen.

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{,Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^ρεον ἐ^πι^{Prp} προμο^λῃσι^κιόντων.^G
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.^{PräAkt}

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^ές τε^{Pt} πο^λεῖς^{AdjN} δμωαί^τ,^{Pt} ἀγέ^ροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ^{,Pt} ἀμφ^{,Prp} αὐ^τὸν^A_{Pr} βεβο^λημένη.^N_{PerMed} ὅξ^ὑ^{Adv} δ^{,Pt} ἐ^κάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^χος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} πα^τήρ ὅλο^ῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^{τυπ}ᾶς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^εσσι κα^λυψάμε^νος^N_{AorMed} γοά^ασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔ^πειτα^{Adv} κα^τεπρή^ῳυνεν ἀ^νίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^νων,^N_{PräAkt} δμῶ^εσσι δ^{,Pt} ἀ^ρήια^{AdjA} τεύχε^ε· ἀ^είρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^τηφέες^{AdjN} ἡεί^ροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ^{,Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{,Adv} ἐπε^χεύατο πῆχε^ε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔ^χετο κλαί^{ουσ}^N_{PräAkt} ἄδι^νώτερον,^{AdvKmp} ἥ^ῳτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{ως}^{Adv} πολί^ῳῃν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^{σοῦ}σα^N_{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D_{Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔ^τ,^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^νῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',Kon ὑπὸ Prp μητρὶν,βίον βαρὺν AdjA ἡγῆλάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καίKon ἐᾶ Pr νείον Adv πολέεσσιν AdjD ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ D δέ Pt τ, Pt ὀδυρομένη D δέδεταί κέαρ ἐνδοθεν Adv ἄτη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen

[275] οὐδ', Pt ἔχει ἐκφλύξαι τόσον AdjA γόνον, ὅσον AdjA ὀρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς Adv ἀδινόν AdjA κλαίεσκεν ἐόν AdjA παῖδ' ἀγκὰς Adv ἔχουσα N PräAkt
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέδη, καίKon τοῖον AdjA ἔπος φάτο κηδοσύνῃσιν·
und solches sprach sie

[278] ἄθ'ij ὄφελον κεῖν A Pr ἡμαρ, ὅτ',Kon ἐξεῖπόντος G ἤκουσα
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ AdjN ἐγὼ N Pr Περίο κακὴν AdjA βασιλῆος ἐφετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ' Adv ἀπὸ Prp ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε Pt λαθέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅφρ',Kon αὐτός N Pr μεῖ A Pr τεῖσι AdjD φίλαις AdjD ταρχύσαιο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον ἐμὸν AdjV τὸ ArtN γὰρ Pt οἶον AdjN ἔην ἔτι Adv λοιπὸν AdjN ἐέλδωρ
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ Prp σέθεν, G Pr ἄλλα AdjA δέ Pt πάντα AdjA πάλαι Adv θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν Adv γε Pt μὲν Pt ἡ N Pr τὸ ArtA παροιθεν Adv Ἀχαιάδεσσιν AdjD ἀγητὴ AdjN
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] ὁμῶς ὅπως Kon κενεοῖσι AdjD λελείψομαι ἐν Prp μεγάροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο G Pr πρόθω μινύθουσα N δυσάμμορος, AdjN ὧ D Pr ἐπι Pr πολλὴν AdjA
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαλῖην καίKon κῦδος ἔχον N πάρος, Adv ὧ D Pr ἐπι Pr μούνῳ AdjD
und habend früher, dem auf allein

[288] **μίτρη**ⁿ **πρῶτον**^{Adv} **ἔ**ⁿ **λυσ**ⁿ **καί**^{Kon} **ὑστατον**^{Adv} **ἔ**ⁿ **σοχα**^{Adv} **γάρ**^{Pt} **μοι**^D **πρ**ⁿ
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] **Εἰ**ⁿ **λεί**ⁿ **θυ**ⁿ **θε**ⁿ **ἀ**ⁿ **πολέ**ⁿ **ος**ⁿ **ἐμέ**ⁿ **γῆρε**ⁿ **τό**ⁿ **κοιο**ⁿ.
 missgönnte

[290] **ὦ**ⁿ **μοι**^D **πρ**ⁿ **ἐ**ⁿ **μῆς**^{AdjG} **ἄ**ⁿ **της**ⁿ **το**^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὐδ**^{Pt} **ὅσον**^{AdjA} **οὐδ**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ὃ**ⁿ **νείρω**ⁿ
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] **ὥ**ⁿ **σά**ⁿ **μην**ⁿ **εἰ**ⁿ **ὅ**ⁿ **φρίξ**ⁿ **ος**ⁿ **ἐ**ⁿ **μοι**^D **πρ**ⁿ **κακὸν**^{AdjA} **ἔ**ⁿ **σσετ**ⁿ **ἀ**ⁿ **λύξ**ⁿ **ας**ⁿ **ἰ**ⁿ **ΑορAkt**
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] **ὥ**ⁿ **ς**ⁿ **ἡ**ⁿ **πρ**ⁿ **γέ**^{Pt} **στενά**ⁿ **χουσα**ⁿ **πρ**ⁿ **κινύ**ⁿ **ρετο**ⁿ **ταί**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **γυ**ⁿ **ναῖ**ⁿ **κες**ⁿ
 so sie eben seufzend beklagte sich. die aber

[293] **ἀ**ⁿ **μφί**ⁿ **πο**ⁿ **λοι**ⁿ **γοά**ⁿ **σσκον**ⁿ **ἐ**ⁿ **πισταδόν**^{Adv} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**ⁿ **πρ**ⁿ **τήν**^A **πρ**ⁿ **γέ**^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander. aber er sie eben

[294] **μειλιχί**ⁿ **οις**^{AdjD} **ἐπέ**ⁿ **ε**ⁿ **σσι**ⁿ **πα**ⁿ **ρηγορέ**ⁿ **ων**ⁿ **πρ**ⁿ **προσέ**ⁿ **ειπεν**ⁿ
 mit milden tröstend redete an.

[295] **μή**^{Pt} **μοι**^D **πρ**ⁿ **λευγαλέ**ⁿ **ας**^{AdjA} **ἐν**ⁿ **βάλλεο**ⁿ **μῆτερ**ⁿ **ἀ**ⁿ **νίας**ⁿ
 'nicht mir elende wirf hinein,

[296] **ὥ**ⁿ **δε**^{Adv} **λί**ⁿ **ην**^{Adv} **ἐπεί**^{Kon} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἐ**ⁿ **ρητύ**ⁿ **σεις**ⁿ **κακό**ⁿ **τητος**ⁿ
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] **δά**ⁿ **κρυσιν**ⁿ **ἀλλ**^{Kon} **ἔ**ⁿ **τι**^{Adv} **κεν**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἐπ**ⁿ **ἔ**ⁿ **πρ**ⁿ **ἄλ**ⁿ **γεσιν**ⁿ **ἄλ**ⁿ **γος**ⁿ **ἄ**ⁿ **ροιο**ⁿ.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] **πή**ⁿ **ματα**ⁿ **γάρ**^{Pt} **τ**ⁿ **ἄ**ⁿ **δηλα**^{AdjA} **θε**ⁿ **οἱ**ⁿ **θνη**ⁿ **τοῖσι**ⁿ **νέ**ⁿ **μουσιν**ⁿ,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] **τῶν**^G **πρ**ⁿ **μοί**ⁿ **ραν**ⁿ **κατὰ**^{Prp} **θυμὸν**ⁿ **ἀ**ⁿ **νιά**ⁿ **ζουσα**ⁿ **πρ**ⁿ **περ**^{Pt} **ἔ**ⁿ **μπη**ⁿ **ς**^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] **τλή**ⁿ **θι**ⁿ **φέ**ⁿ **ρειν**ⁿ **θά**ⁿ **ρσει**ⁿ **δέ**^{Pt} **συ**ⁿ **νημοσύ**ⁿ **νησιν**ⁿ **Ἀ**ⁿ **θήνης**ⁿ,
 ertrage zu tragen. fasse Mut aber

[301] **ἡ**ⁿ **δέ**^{Kon} **θε**ⁿ **οπρ**ⁿ **οπί**ⁿ **οισιν**ⁿ, **ἐ**ⁿ **πεί**^{Kon} **μά**ⁿ **λα**^{Adv} **δεξιὰ**^{AdjA} **φοῖ**ⁿ **βος**ⁿ
 und da sehr günstig

[302] **ἔ**ⁿ **ρη**ⁿ, **ἀ**ⁿ **τὰρ**^{Kon} **μετέ**ⁿ **πειτὰ**^{Adv} **γ**ⁿ **ἄ**ⁿ **ριστή**ⁿ **ων**ⁿ **ἐπα**ⁿ **ρωγῇ**ⁿ.
 weissagte, aber später eben

[303] **ἀλλὰ**^{Kon} **σὺ**ⁿ **πρ**ⁿ **μὲν**^{Pt} **νῦν**^{Adv} **αὐθι**^{Adv} **μετ**ⁿ **ἄ**ⁿ **μφί**ⁿ **πο**ⁿ **λοισιν**ⁿ **ἔ**ⁿ **κηλος**^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίη^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινύτι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἶσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} ἐκ^{Kon} κλάρων, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομένων^{G PerM/P} ἄμυδις^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτιρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτέρῃς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνάτο, προθέοντος^{G PräAkt} ὁμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^{N AorPas} ἐλίσσθη.
 der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυιάς,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῶη^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] **στή** δ',Pt ἄρ',Pt ἐπὶ,Prp **προμο**λῆς· οἱ,N Pr δ',Pt **ἀντίοι**,AdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς,Prp δ',Pt **ἐνόησαν** ἅκαστον ὁμῶς,Adv ἄρ',Pt **ἄρ'γον** τε,Pt πόλῃος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφι,Adv **καταβλώσκοντας**,A PräAkt **ἐθάμβησαν** δ',Pt **εἰδόντες**,N AorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσοῦ,Adv **Περί**αο παρ'ἐκ,Prp **νόον** ἰθὺ,οντας,A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] **δέρμα** δ',Pt ὁ,N Pr **μὲν**,Pt ταύροιο **ποδηνεκὲς**,AdjN ἀμφέχετ', ὧμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος ἄρεστορίδης **λάχνη μέλαν**,AdjA αὐτὰρ,Kon ὁ,N Pr **καλὴν**,AdjA
schwarz, aber er schöne

[326] **δίπλακα**, τήν,ArtA οἱ,D Pr ὃ **πασσε** κασιγνήτη **Πελοπεία**.
die ihm gab

[327] ἀλλ',Kon ἔμ,πης,Adv τῷ,ArtDuN **μὲν**,Pt τε,Pt **διεξερέεσθαι** **ἐκαστα**
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] **ἔσχετο**· τοὺς,ArtA δ',Pt ἀγορήνδε,Adv **συνεδριάσθαι** ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦ,Adv δ',Pt **ἰλλομένους**,D PräM/P ἐπὶ,Prp **λαίφεσιν**, ἡδὲ,Kon καὶ,Kon **ἰστῶ**
dort aber rollend auf und auch

[330] **κεκλιμένῳ**,D PerM/P μάλα,Adv **πάντες** ἐπισχερῶ,Adv **ἐδριόωντο**.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ',Pt **Αἴσωνος** υἱὸς **ἐυφρονέων**,N PräAkt **μετέειπεν**.
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλα,AdjA μὲν,Pt ὅσα,N Pr τε,Pt **νῆι** ἐφοπλίσσασθαι **ἐοικεν**
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**,AdjN γὰρ,Pt εὖ,Adv κατὰ,Prp **κόσμον** ἐπαρτέα **κεῖται** ἰούσιν,D PräAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷ,Pt οὐκ,Pt ἂν,Pt **δηναιδὸν**,AdjA ἐχοίμεθα τοῖο,G Pr **ἐκ**ητι,Prp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλί**ης, ὅτε,Kon **μouνον**,AdjA ἐπιπνεύσουσιν **ἀῆται**.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^{ξυν} ^{νός} ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα ^{νόστος} ὁ ^{πίσω} ^{Adv}
aber, ^{gemeinsam} denn nach ^{zurück hin},

[337] ^{ξυν} ^{AdjN} ^δ ^{Pt} ἅμμι ^D ^{Pr} πέ ^{λονται} ἐς ^{Prp} Αἰή ^{ταο} κέ ^{λευθοι}
^{gemeinsame} aber uns ^{sind} nach

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄ ^{ριστον} ^{AdjA} ἀ ^{φειδῆ} ^{σαντες} ^N ^{AorAkt} ^ἐ ^{λεσθε}
deswegen jetzt den ^{besten} ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ^{ἡμεί} ^{ων}, ^ῶ ^D ^{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ^ἐ ^{καστα} ^{AdjN} μέ ^{λοιτο},
dem wohl die ^{jeweiligen} am Herzen lägen,

[340] νείκεα ^{συνθεσί} ^{ας} τε ^{Pt} με ^{τὰ} ^{Prp} ^{ξεί} ^{νοισι} βα ^{λέσθαι}.
auch mit ^{sich einzulassen.}

[341] ^ῥ ^{Adv} ^{φάτο}· ^{πάπτη} ^{ναν} ^δ ^{Pt} ^{νέ} ^{οι} ^{θρασύν} ^{AdjA} ^{Ἥρα} ^{κλῆα}
so ^{sprach er}· ^{blickten} aber ^{den draufgängerischen}

[342] ἤμενον ^A ^{PräM/P} ^{ἐν} ^{Prp} μέ ^{σοισι}· ^{μι} ^ῇ ^{AdjD} ^δ ^{Pt} ^ἐ ^A ^{Pr} ^{πάντες} ἀ ^{υτῇ}
^{sitzend} in ^{einer} aber ihn

[343] ^{σημαί} ^{νειν} ^{ἐπέ} ^{τελλον}· ^ὁ ^N ^{Pr} ^δ ^{Pt} ^{αὐτόθεν} ^{Adv} ^{ἐνθα} ^{Adv} ^{περ} ^{Pt} ^{ἦστο},
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben ^{saß er},

[344] ^{δεξιτε} ^{ρῇ} ^{AdjA} ^{ἀνὰ} ^{Prp} ^{χεῖρα} ^{τα} ^{νύσσατο} ^{φώνη} ^{σέν} ^{τε} ^{Pt}
^{rechte} empor ^{streckte er aus} ^{sprach} auch·

[345] ^{μήτις} ^N ^{Pr} ^ἐ ^{μοι} ^D ^{Pr} ^{τόδε} ^A ^{Pr} ^{κῦδος} ^ὁ ^{παζέτω}· ^{οὐ} ^{Pt} ^{γὰρ} ^{Pt} ^ἐ ^{γωγε} ^N ^{Pr}
'niemand mir dieses ^{gewähre}· nicht denn ich freilich

[346] ^{πίεσομαι}· ^{ὥστε} ^{Kon} ^{καί} ^{Kon} ^{ἄλλον} ^{AdjA} ^ἀ ^{ναστή} ^{σεσθαι} ^ἐ ^{ρύξω}.
werde gehorchen· so dass auch ^{einen anderen} auf stehen werden werde hindern.

[347] ^{αὐτός} ^N ^{Pr} ^ὅ ^{τις} ^N ^{Pr} ^{ξυνά} ^{γειρε}, ^{καί} ^{Kon} ^{ἀρχεῦ} ^{οι} ^{ὁμά} ^{δοιο}.
selbst, wer ^{versammelte}, auch ^{möge führen}

[348] ^ἦ ^{Pt} ^{ῥα} ^{Pt} ^{μέ} ^{γα} ^{Adv} ^{φρονέ} ^{ων} ^N ^{PräAkt} ^{ἐπὶ} ^{Prp} ^δ ^{Pt} ^{ἦνεον}, ^{ὥς} ^{Kon} ^{ἐκέ} ^{λευεν}
ja eben hoch ^{denkend}, darauf aber ^{billigten}, wie ^{befahl er}

[349] ^{Ἥρα} ^{κλέ} ^{ης}· ^{ἀνὰ} ^{Prp} ^δ ^{Pt} ^{αὐτός} ^N ^{Pr} ^ἀ ^{ρήιος} ^{AdjN} ^{ῶρνυτ'} ^ἰ ^{ήσων}
auf aber selbst ^{kampf mutig} regte sich auf

[350] ^{γηθόσυ} ^{νος} ^{AdjN} ^{καί} ^{Kon} ^{τοῖα} ^A ^{Pr} ^{λι} ^{λαιομέ} ^{νοισ} ^D ^{PräM/P} ^{ἀγό} ^{ρευεν}·
freudig, und solches ^{den Begehrenden} sprach er·

[351] ^{εἰ} ^{Kon} ^{μὲν} ^{Pt} ^δ ^{Pt} ^{μοι} ^D ^{Pr} ^{κῦδος} ^ἐ ^{πιτρῶ} ^{πάτε} ^{μέ} ^{λεσθαι},
'wenn zwar eben mir ^{erlaubt ihr} zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^N κέ^N λευθα.^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἄρεσσάμενοι^N θυέ^N εἰσιν^N
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^N τυνώ^N μεσθα^N παρὰ^N ρασχεδόν.^{Adv} ὅφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν^N
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^D σταθμῶν^N σηνάντορες, οἷσι^D μέμηλεν^N
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^N ληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^N
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν^N ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καί^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασιόιο^N
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N μοι^D χρεῖων^N ὑπέδεκτο^N
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^N
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N βασιλῆι.^N
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καί^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^N δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν^N
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^N
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^N θάλασσα^N
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^N ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου ὑποθημοσύνησιν^N
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν^{Adv} πᾶμ^{Adv} πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdvD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ^{Adv}
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N ἐκάτερθεν^{Adv} ἕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{Adv} ροίατο^{Adv} γόμοις^{Adv}
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα^{Adv} καὶ^{Kon} ῥοθί^{Adv}οιο βίην^{Adv} ἔχοι^{Adv} ἀντιό^{Adv}ωσαν^A^{PräAkt}
und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων^{Adv} δ^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^{Adv} ὅσον^A^{Pr} περιβάλλετο^{Adv} χώρον^{Adv}
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^{Adv}ραν εἰς^{Adv} ἄλ^{Adv}ος ὅσσά^{Adv}τιόν^A^{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομέ^{Adv}νη^N^{PräM/P} χεῖ^{Adv}ρεσσιν^{Adv} ἐπιδραμέ^{Adv}εσθαι^{Adv} ἔμελλεν^{Adv}
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^{Adv}ρω^{AdvKmp} χαμα^{Adv} λώτερον^{AdvKmp} ἐξελά^{Adv}χαινον^{Adv}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλ^{Adv}κῶ^{Adv} ξεστάς^{AdvA} στορέ^{Adv}σαντο^{Adv} φά^{Adv}λαγγας^{Adv}
in aber geglättete brett Lagen

[376] τήν^A^{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^{Adv}τησι^{AdvD} φά^{Adv}λαγξιν^{Adv}
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαί^{Adv}νουσα^N^{PräAkt} δι^{Prp} αὐτά^{Adv}ων^G^{Pr} φορέ^{Adv}οιτο^{Adv}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} με^{Adv}ταστρέψαντες^N^{AorAkt} ἐ^{Adv}ρετμὰ^{Adv}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυ^{Adv}ον^{AdvA} προύχοντα^A^{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλ^{Adv}μοῖσιν^{Adv} ἔ^{Adv}δησαν^{Adv}
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^G^{Pr} δ^{Pt} ἐνα^{Adv}μοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N^{Pr} ἐ^{Adv}νέσταθεν^{Adv} ἀμφοτέ^{Adv}ρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^{Adv} θ^{Pt} ὁ^{Adv}μοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^{Adv} ἐ^{Adv}πήλασαν^{Adv} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^{Adv}
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσαθ^{Adv}, ἕν^{Kon} ὀτρύνει^{Adv} νέ^{Adv}ους κατὰ^{Prp} καιρὸν^{Adv} ἐ^{Adv}ρύσσαι^{Adv}
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμε^{Adv}νος^N^{PerM/P} δ^{Pt} ἦ^{Adv}σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοῖ^N^{Pr} δὲ^{Pt} πα^{Adv}ρᾶσσον^{Adv}
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεⁱ βρίσαντες^N AorAkt ἰ^h AdjD στυφέλιξαν ἐⁱρω^h
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπⁱ δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιⁱ αζόμενοι^N PräM/P ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιάς^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον ἀίσουντες^N PräAkt
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
die aber ja unter kräftigem ächzten

[389] τριβόμεναι^N PräM/P περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} αἰδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἀνασειράζοντες^N PräAkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κιοῦσαν^A PräAkt
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐρετμὰ κατήρτυον ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεά τ^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιν ἐβάλλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλιν διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμένω^{DuN} AorM/P δοιῶ^{AdjDuN} μίαν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, Adv ebenso, οὐτι Adv keineswegs, πάλῃ, ἐπὶ Prp zur, δ, Pt aber, ἔτρεπον wandten, αἰνήσαντες N AorAkt zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης AdjG der wohl berippten, οἰήια νηὸς ἔρυσθαι. zu ziehen.

[402] ἔνθεν Adv von dort, δ, Pt aber, αὖ Adv wieder, λάλινγας ἀλὸς σχεδὸν Adv nahe, ὀχλίζοντες N PräAkt auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι Adv bauten an Ort und Stelle, βωμὸν ἐπάκτιον AdjA ufer nahen, ἀπόλλωνος,

[404] Ἀκτίου AdjG des Aktios, Ἐμβασίῳ οἶο τ, Pt und, ἐπώνυμον. AdjA namens gleich, ὥκα Adv schnell, δέ Pt aber, τοί D Pr dir, γέ Pt ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέης AdjG trockener, στόρεσαν breiteten aus, καθύπερθεν Adv oben auf, ἐλαίης.

[406] τείως Adv indes, δ, Pt aber, αὖτ, Adv wieder, ἀγέληθεν Adv von der Herde, ἐπιπροέηκαν sandten vor aus, ἄγοντες N PräAkt führend

[407] βουκόλοι Αἰσονίδοι δύο Adj zwei, βόε. τοὺς A Pr die beiden, δ, Pt aber, ἐρύσαντο zogen heran

[408] κουρότεροι AdjKmpN jüngere, ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν. Adv nahe, οἱ N Pr sie, δ, Pt aber, ἄρ, Pt ja, ἐπειτα Adv danach

[409] χέρνιβά τ, Pt und, οὐλοχύτας τε Pt und, παρέσχεθον. reichten., αὐτὰρ Kon aber, ἰήσων

[410] εὐχέτο κεκλόμενος N PerM/P betete, ἀνερύων AdjA angerufen habend, πατρώιον AdjA väterlichen, ἀπόλλωνα.

[411] ἑκὼν ἀναξ, Παγασάς τε Pt und, πόλιν τ, Pt und, Αἰσωνίδα AdjA Aisonische, ναίων, N PräAkt wohnend,

[412] ἡμετέροιο AdjG unseres, τοκῆος ἐπώνυμον, AdjA namens gleich, ὅς N Pr der, μοι D Pr mir, ὑπέσθης zusagtest

[413] Πυθοῖ χρεομένω D PräM/P bedürftig seiendem, ἄνυσιν καὶ Kon und, πείραθ' ὁδοῖο

[414] σημανέειν, αὐτὸς N Pr selbst, γὰρ Pt denn, ἐπαίτιος AdjN Urheber, ἔπλευ ἀέθλων. wurdest

[415] αὐτὸς N Pr selbst, νῦν Adv jetzt, ἄγε νῆα σὺν Prp mit, ἄρτεμέεσσιν AdjD unversehrten, ἐταίροις

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἀν^{Pt} ὁ πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαά^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λι^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὤν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν, ^D ^{Pr} ἔκ^{Pt} κηβόλε, δέξο^N θυ^N ηλήν.
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χά^N ριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρωτί^N στην^{AdjASup} λύ^N σαιμι δ^{Pt} , ἄ^N γαξ, ἐπ^{Prp} ἀ^N πῆμονι^{AdjD} μοίρη
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐ^N πιπνεύ^N σειε δ^{Pt} ἀ^N ήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D ^{Pr} κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐ^N λευσόμεθ' εὐδιό^N ωντες· ^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, ^{Pt} καί^{Kon} ἅ^N ^{Prp} εὐχά^N λῆ^N προχύ^N τας βάλε. τῷ^{DuN} ^{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ^N ^{Pr} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^N σθην, Ἀγ^N καίος ὑ^N πέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^N ης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέ^N ^{AdjA} ^N ^{Pr} κάρη ἀμ^{Prp} φ^N ^{Pr} μέ^N ^N ^{Pr} τωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πε^N ^N ^{AorAkt} ἐνε^N ^N ^{Pr} ρείσατο γαίη.
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαί^N ος δ^{Pt} ἐτέ^N ^{AdjG} ^N ^{Prp} κατὰ^N πλατύν^{AdjA} αὐχένα κόψας^N ^N ^{AorAkt}
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^N ω ^{AdjD} πελέ^N ^N ^{Pr} κρατε^N ^N ^{AdjA} ^N ^{Pr} διέ^N ^N ^{Pr} κερσε τέ^N ^N ^{Pr} νοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἤριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^N ^N ^{AdjD} ^N ^{Pr} περὶ^N ρρη^N ^N ^{Adv} δῆς^N κερά^N ^N ^{Pr} εσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τε^{Pt} θοῶς, Adv δεῖράν τε^{Pt} βοείας, AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευνόν τε, Pt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἄμυδιςAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N AorAkt πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶPrp σχίζουσιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβας
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσὼνιδης, γῆθει δὲPt σέλας θηεύμενος^N Präm/P ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσεAdv λαμπόμενον^A Präm/P θυέων ἅποPrp τοῖτό^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμονAdjA ἄισουσιν^A PrÄkt
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἰψάAdv δ'Pt ἀπηλεγέωςAdv νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δὴPt μοῖρα θεῶν χειρὶ τε^{Pt} περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδεAdv κῶας ἄγοντας^A PrÄkt ἀπειρέσιοιAdjN δ'Pt ἐν^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσεAdv τε^{Pt} δεῦρόAdv τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D Präm/P ἄεθλοι.
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοὶ^D_{Pr} θανέειν στύγερῃAdjD ὑπὸPrp δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθιAdv πούPt πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπείροιο.
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδεAdv κακοῖςAdjD δεδαώς^N PerAkt ἔτιAdv καὶKon πάροςAdv οἷω νοῖσιν
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸνAdjA πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξη^{Pt} φη· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οπρ^{Pt} οπί^{Pt} ης αἰ^N οντες^N PrAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt} θησαν, ἄ^{Pt} χος δ^{Pt} ἔλεν^{Pt} ἰδμονος αἴση^{Pt}.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥλι^{Pt} ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παρα^{Pt} μείβεται ἥμαρ^{Pt}.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt} ον^{Pt} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt} ποσκιό^{Pt} ωνται ἄ^{Pt} ρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt} νοντος^G PrAkt ὑ^{Pt} πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt} οιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt} π^{Pt} ψαμά^{Pt} θοισι βα^{Pt} θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PrAkt/M/P πολι^{Pt} οῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ἔ^{Pt} κειτο^{Pt}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καὶ^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρὸν^{AdjN} ἀ^{Pt} φουσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt} ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt} ων· μετέ^{Pt} πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt} μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt} λοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt}, οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt} οι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω^{Pt}
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt} ωνται, ὅτ^{Kon} ἄ^{Pt} ατος^{AdjN} ὕβρις ἀ^{Pt} πείη^{Pt}.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} αἰσονί^{Pt} δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt} μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D Pr αὐτῷ^D Pr
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt} ρεσκεν ξ^{Pt} καστα^{AdjA} κα^{Pt} τηφιό^{Pt} ωντι^D PrAkt ἐ^{Pt} οικῶς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^{Pt} ποφρα^{Pt} σθεὶς^N AorPas μεγά^{Pt} λη^{AdjD} ὅπ^{Pt} νείκεσεν ἰδας^{Pt}.
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt} δη, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ μῆτιν ἐ^{Pt} λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἔνι^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{Pr}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N, ^{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον^{AdjN}, ὅ^{Adv} τω^D ^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
 wisse jetzt rasch, wodurch übermäßig

[467] κῦδος ἐνι^{Prp} πτολέμοις^{Adv} ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ἀφέλλει
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσάτι^A ^{Pr} ὄν^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο^G, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.^I
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N, ^{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρω^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{AdjA} τόν^{Adv} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^{Adv}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N ^{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμεν^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνι^{Adv} ε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} αἴτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνῆρ
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^A ἰσχυροῦ^D δας, οἷς^D οὐδ'^{Pt} ὅσον^A ἰσοφαιρίζεις
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁλοστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN} Λητοῖ^D δας, καὶ^{Kon} ἰφθυμολ^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ἐπιλλίζων^N ἡμείβετο κερτομίλοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμολ^D τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A Ἀλκιάδησι πατὴρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A ὁμοκλήσαντες^N ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N τ'^{Pt} Αἰσονί^D δης κατερήτυεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεύς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφή,
das zuvor auf einander einer zusammengefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο δὲ ἐκρίθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἦ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie aufgingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφός ἐντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δέ τ' ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ τέως μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὅφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δέ μιν οὐπω
Dikte isch wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὁπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀμβροσίῃ ^{Pt}σχέθεν ^{Pt}αὐδῆ.

so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἐπ' ^{Adv}τι ^{Adv}προύχοντο ^{Pt}κάρηνα

die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὀρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ^Nἡρεμέοντες ^N ^{PräAkt}

alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ' ^{Pt}μῶ· τοῖ ^{AdjA}όν ^Dσφιν ^{Pr}ἐνέλλιπε ^{Pt}θέλκτρον ^{Pt}ἀοιδῆς.

solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^N ^{AorMed}Διὶ ^{Pt}λοιβάς,

und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^N ^{Pr}θέμις, ^Nἔστη ^Nὥτες ^N ^{PerAkt}ἐπ' ^{Prp}γλώσσησι ^{Pt}χέοντο

die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^D ^{PräM/P}ὑπνου ^{Pt}δὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}ἅ ^{Prp}κνέφας ^{Pt}ἐμνώοντο.

brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^{Pt}ἦως

aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου ^{Pt}αἰπεινάς ^{AdjA}ἶδεν ^{Pt}ἄκριας, ^{Pt}ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο

steile sah aus aber

[521] εὐδοιοί ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^{Pt}τι ^{Pt}νασσομένης ^G ^{PräM/P}ἀλδς ^{Pt}ἄκραι,

heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^{Pt}τίφους· ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ^{Pt}ἐταίρους

ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμεναί ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπ' ^{Prp}νῆα ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^{Pt}ἐρετμά.

zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^{Pt}Παγασίους ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^N ^{Pr}

schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν ^{Pt}Ἀργῶ ^{Pt}ἐπισπέρχουσα ^N ^{PräAkt}νέεσθαι.

pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}δόρυ ^{Pt}θεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^{Pt}τό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}

in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^{Pt}Ἀθηναίῃ ^{Pt}Δωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^{Pt}φηγοῦ.

der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐν^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἑντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶ^D τρόπις.· εἴλετο δ'Pt ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερ^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦσαν
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'Pt, ὥστ',^{Kon} ἤϊθεοι φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασι νηυσὶ
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίπνοισι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'Pt ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε λαινῇ^{AdjN} κήκειν ἄλμη
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτει δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς χλοεροῖο διειδομένη πεδίῳ.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες δ' οὐρανὸθεν λεῦσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἄνδρῶν μένος, οἳ τότε ἄριστοι
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῦεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃ δ' ἐνύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίων τῶν Ἰωνίδος, ἥδ' ἐκαὶ αὐτοὺς
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρως χεῖρεσσιν ἐπικραδάζοντα ἔρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θάλασσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἄγῃ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖα χειρὶ κελεύων,
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα νισσομένοισιν.
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν καὶ οἱ παρὰ κοιτίς ἐπ' ὠλένιον φέρουσα
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ δὲ δίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ δ' ὅτε λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλλ' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N ἑκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἤλακάτην ἐρύσαντες^N
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλῳ^N
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διὰκριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες^N
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D δέ^{Pt} φορμίζων^N εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῷ^N
denen aber leiern mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκειν
die jene umsorgte

[572] ῥυομένη^N καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^N δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^N ὑπερ^{Prp} ἀλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^N ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅποτε^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μήλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης^{PerM/P}
 unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^{Pr} ὁ^N δέ^{Pt} τ^{Pt} εἶσι πάρος^{Adv} σύριγγι λιγυρίῃ^{AdjD}
 in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D γε^{Pt}
 schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν^A δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὐρος.
 begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερίη^{AdjN} πολυλήιος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
 sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
 ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
 immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνεται δ^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ^{Pt} ἄπωθεν^{Adv}
 zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ^{Pt} ὑπεύδιος^{AdjN} ἡπείροιο
 pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήιος^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^N γε^{Pt}
 und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
 westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A κυδαίνοντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
 und ihn ehrend unter geschchnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης^G ἁλὸς οἴδατι διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς
 legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἀτὰρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
 ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, ταυσάμενοι^N περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
 aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἔτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
 diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} παρεξέθε^{Adv} ον^{Adv} μελί^{Adv} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτήν^{Adv} τ^{Pt} αἶγια^{Adv} λόν^{Adv} τε^{Pt} δυσήνεμον^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^N.^{PrAkt}
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥω^{Adv}θεν^{Adv} δε^{Pt} ὁμό^{Adv} λην^{Adv} αὐ^{Adv} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{Adv} ωντες^N.^{PrAkt}
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Adv} κεκλιμέ^{Adv} νην^A PerM/P παρεμέτρεον^{Adv} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Adv} ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο^{Adv} βαλεῖν^{Adv} ἀμύροιο^{Adv} ῥέεθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δε^{Pt} εὐρύμε^{Adv} νάς^{Adv} τε^{Pt} πολυκλύ^{Adv} στους^{Adv} τε^{Pt} φάραγγας^{Adv}
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Adv} οὐλύμ^{Adv} ποιό^{Adv} τ^{Pt} ἐσέδρακον^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Adv} Παλλή^{Adv} ναια^{Adv} AdjA Καναστραί^{Adv} ην^{Adv} AdjA ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην^{Adv}
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν^{Adv} ἐννύχι^{Adv} οἱ^{Adv} AdjN πνοι^{Adv} ἦ^{Adv} ἀνέμοιο^{Adv} θέοντες^N.^{PrAkt}
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Adv} νοισιν^D PrM/P Ἄθω^{Adv} ἀνέ^{Adv} τελλε^{Adv} κολώνη^{Adv}
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{Adv} η^{Adv} AdjN ἥ^N Pr η^N τόσσον^{Adv} AdjA ἀπόπροθι^{Adv} Ἀἰμνον^{Adv} ἐοῦσαν^A PrAkt
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A Pr ἔς^{Prp} ἐνδι^{Adv} ὄν^{Adv} κεν^{Pt} ἐύστολος^{Adv} AdjN ὀλκὰς^{Adv} ἀνύσσαι^{Adv}
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Adv} τη^{Adv} AdjDSup κορυφῇ^{Adv} σκιά^{Adv} ει^{Adv} καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Adv Μυρίνης^{Adv}.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^D Pr δε^{Pt} αὐτῇ^{Adv} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Adv} εν^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας^{Adv} οὔρος^{Adv}
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀκρα^{Adv} ῥή^{Adv} AdjN τετά^{Adv} νυστο^{Adv} δε^{Pt} λαίφεα^{Adv} νηός^{Adv}.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ^{Prp} ἡελί^{Adv} οἰο^{Adv} βο^{Adv} λαῖς^{Adv} ἀνέμοιο^{Adv} λι^{Adv} πόντος^G AorAkt
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖον Σιντιίδα Λήμνον ἔκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἔνθα ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὺς δέδμητο παροικομένω λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehassen habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δερὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλαι, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ οἷον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἄμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιύλεια Θόαντος, δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσειν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν^γ γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^θ θεῖσαν^A^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^ρ ρες, Σικίνου^γ ἄπο,^{Prp} τόν^A^{Pr} ῥά^{Pt} Θόαντι^ν
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἰνοίῃ^ν νύμφη^ν τέκεν^ν εὐνῇ^ν θεῖσα.^N^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^ν δέ^{Pt} βουκόλι^ν αἶτε^{Pt} βοῶν^ν χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^ν
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι^ν ἀροῦρας^ν
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης^ν πέλεν^ν ἔργων,^ν
 leichter für allen war

[630] οἷς^D^{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὀμίλεον.^ν ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^γ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πᾶπταινον^ν ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^ν πόντον^ν
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι^ν λευγαλέω,^{AdjD} ὅπότε^{Kon} Θρήικες^ν ἵασιν.^ν
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^ν ἐρεσσομένην^A^{PräM/P} ἶδον^ν Ἀργῶ,^ν
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίῃ^{Adv} πυλέων^ν ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^ν
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα^ν δῦσαι^ν ἐς^{Prp} αἰγιάλῳ^ν προχέοντο,^ν
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^ν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν^ν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^ν
 roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρηίκας^ν ἧ^N^{Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D^{Pr} Θοαντιάς^{AdjN} Ὑψιπύλεια^ν
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν^ν ἐν^{Prp} τεύχεσι^ν πατρός^ν ἀμυχανίῃ^ν δ^{Pt} ἐχέοντο^ν
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D^{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος^ν ἦω^ν ρεῖτο.^ν
 stumm solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὅ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{es} προέ^{ηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^{ρυκα} θο^{όν, AdjA} τῷ^{πέρ} D^{Pt} Pr τ^ε Pt μέ^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐ^{πέτρεπον} Ἑρμεί^{αο,}
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{ροιο} AdjG το^{κῆος,} ὃ^N Pr οἱ^D Pr μνη^{στιν} πόρε^{πάντων} AdjG
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ} νου^G PräM/P Ἀχέ^{ροντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους} AdjA ψυ^{χὴν} ἐπι^{δέδρομε} λήθη[·]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ^{·Kon} ἧγ^{·NPt} Pr ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ} νη^N PräM/P μεμό^{ρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{·Adv} ὑ^{ποχθονί} οἰς^{AdjD} ἓνα^{ρίθμιος,} AdjN ἄλλοτ^{·Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς[·]
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί^{ου} ζω^{οῖσι} AdjD μετ^{·Prp} ἀνδράσιν[·] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μύθους[·]
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} χρεῖ^ώ με^A Pr δι^{ηνεκέ} ως^{Adv} ἀγο^{ρεύειν;}
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τόθ^{·Adv} Ὑψιπύ^{λην} μει^{λίξατο} δέχθαι[·] ἰόντας^A PräAkt
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡμάτος ἀνομέ^{νοιο} AdjG δι[·] ἃ^{Prp} κνέφας[·] οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἢοῖ[·]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἐ^{λυσαν} ἐ^{πι} Prp πνοι[·] ἢ βορέ^{αο.}
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες} AdjN δ^ε Pt γυ[·] ναίκες[·] ἀ[·] νὰ^{Prp} πτόλιν[·] ἴζον[·] ἰοῦσαι^N PräAkt
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν}· αὐ[·] τῇ^N Pr γὰρ^{Pt} ἐ^{πέφραδεν} Ὑψιπύ^{λεια.}
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ[·] μιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ[·] θοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἧN Pr γ'Pt ἐνιPrp τῇσινArtD ἐποτρύνουσανN PräAkt ἀγόρευεν·
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦΦιλαί,ijV εἰKon δ'Pt ἄγεδῆPt μενοεικέαAdjA δῶρα πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν,οἷάA Pr τ'Pt ἔοικενἄγεινἐπὶPrp νηὸςἐχόντας,A PräAkt
welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα,καὶKon μέθυλαρόν,AdjA ἵν,Kon ἔμπεδονAdjA ἔκτοθιAdv πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν,μηδ,Kon ἅμμεA Pr κατὰPrp χρεὶώμεθέποντες,N PräAkt
blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέωςAdv γνῶωσι,καὶκῆAdjN δ'Pt ἐπὶPrp πολλὸνAdjA ἵκηται
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις·ἐπεὶKon μέγαAdjA ἔργονἐρέξαμεν,οὐδέPt τίA Pr πάμπανAdv
da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῇδὲςAdjN καὶKon τοῖσιD Pr τόArtN γ'Pt ἔσσεται,εἰKon κεPt δαεἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃAdjN μὲνPt νῦνAdv τοίῃAdjN παρενήνοθεμῆτις·
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέωνG Pr δ'Pt εἰKon τιςN Pr ἄρειονAdjAKmp ἐπὶποςμητίσεταιἄλλη,AdjN
eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω·τοῦG Pr γάρPt τεPt καὶKon εἵνεκαPrp δεῦρ,Adv ἐκάλεσσα.'
erhebe sich·dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὥςAdv ἄρ'Pt ἔφη,καὶKon θῶκονἐφίζανεπατὴρδὲοἷοG Pr
so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείνον·AdjA αὐτὰρKon ἔπειταAdv φίλῃAdjN τροφὸςὥρτοΠολυξῶ,
steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γῆραῖδῆPt ῥίκνοισινAdjD ἐπισκάζουσανN PräAkt πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳἐρειδομένηN PräM/P περὶPrp δὲPt μενέαιν,N PräAkt ἀγορεύσαι.
sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇD Pr καὶKon παρθενὶκαὶAdjN πίσυρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} | τε^{Pt} | λευ^{AdjD} | κῆ^{Pt}σιν | ἐ^{Pt} | πιχνο^Dα^{PräAkt} | ού^{Pt}ση | ἐ^{Pt} | θεί^{Pt}ραις.

unvermählte | mit weißen | zart behaarten

[673] στή^{Pt} | δ^{Pt} | ἄ^{Pt}ρ^{Pt} | ἐ^{Pt} | νί^{Prp} | μέ^{Pt}σ^{AdjD} | ἄ^{Pt}γο^{Pt}ρῇ^{Pt}, | ἀ^{Pt}ν^{Pt}α^{Prp} | δ^{Pt} | ἔ^{Pt}σχε^{Pt}θε | δει^{Pt}ρῇ^{Pt}ν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦ^{Pt}κα^{Adv} | μό^{Pt} | λι^{Pt}ς^{Adv} | κυ^{Pt} | φο^{Pt}ο^{AdjG} | με^{Pt} | τα^{Pt}φ^{Pt}ρέ^{Pt}νου, | ὥ^{Pt}δέ^{Adv} | τ^{Pt} | ε^{Pt} | ει^{Pt}πεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie

[675] ὧ^{Pt}ρα^{Pt} | μέ^{Pt}ν, | ὥ^{Pt}ς^{Kon} | αὐ^{Pt} | τῇ^D | πε^{Pt}ρ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φαν^{Pt}δά^{Pt}νει | ὕ^{Pt}ψι^{Pt}πυ | λεί^{Pt}η,

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέ^{Pt}μπω^{Pt} | μέ^{Pt}ν | ξεί^{Pt}νο^{Pt}ισιν, | ἐ^{Pt} | πε^{Pt} | κα^{Pt} | ἄ^{Pt}ρει^{Pt}ον^{AdjAKmp} | ὁ^{Pt} | πά^{Pt}σσα^{Pt}.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑ^{Pt}μ^{Pt}ι^D | γ^{Pt}ε^{Pt} | μῆ^{Pt}ν | τί^{Pt}ς^N | μῆ^{Pt}τις | ἐ^{Pt} | πα^{Pt}ύ^{Pt}ρε^{Pt}σθαι | βί^{Pt}ο^{Pt}ι^{Pt}ο,

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἴ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Pt} | πι^{Pt}βρί^{Pt}ση | Θ^{Pt}ρή^{Pt} | ι^{Pt}ξ^{Pt} | στρα^{Pt}τός, | ἢ^{Kon} | τί^{Pt}ς^N | ἄ^{Pt}λλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δου^{Pt}με^{Pt}νέ^{Pt}ων, | ἃ^N | τε^{Pt} | πο^{Pt}λλά^{AdjN} | με^{Pt}τ^{Pt} | ἀ^{Pt}νθ^{Pt}ρώ^{Pt} | ποι^{Pt}σι | πέ^{Pt} | λον^{Pt}ται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥ^{Kon} | κα^{Pt} | νῦ^{Adv} | ὅ^N | μι^{Pt}λος | ἀ^{Pt}ν^{Pt}ω^{Pt} | στ^{Pt}ω^{Pt}ς^{Adv} | ἐ^{Pt} | φ^{Pt}ι^{Pt} | κάν^{Pt}ει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μέ^{Pt}ν | μα^{Pt}κά^{Pt} | ρων | τί^{Pt}ς^N | ἀ^{Pt} | πο^{Pt}τρέ^{Pt}ποι, | ἄ^{Pt}λλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Pt} | πί^{Pt}σσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυ^{Pt}ρία^{AdjN} | δ^{Pt} | η^{Pt}ιο^{Pt} | τῇ^{Pt}τος | ὑ^{Pt} | πέ^{Pt}ρ^{Pt}τε^{Pt}ρα^{AdjN} | πῆ^{Pt}μα^{Pt}τα | μί^{Pt}μνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὖ^{Pt}τ^{Pt} | γ^{Pt}ε^{Pt} | ρα^{Pt} | γ^{Pt}ε^{Pt} | ρα^{Pt} | μέ^{Pt}ν | ἀ^{Pt} | πο^{Pt}φθ^{Pt}ινύ^{Pt} | θω^{Pt}σι | γ^{Pt}υ^{Pt} | νά^{Pt}ϊ^{Pt}κες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κου^{Pt}ρό^{Pt}τε^{Pt} | ρα^{Pt} | δ^{Pt} | ἄ^{Pt}γο^{Pt}νο^{Pt}ι^{Pt} | στυ^{Pt}γε^{Pt} | ρὸν^{Pt} | πο^{Pt}τ^{Pt}ι^{Pt} | γῆ^{Pt}ρας | ἵ^{Pt} | κη^{Pt}σθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶ^{Adv}ς | τῇ^{Pt} | μο^{Pt}ς^{Adv} | βῶ^{Pt} | σε^{Pt}σθε | δου^{Pt} | σά^{Pt}μμο^{Pt}ροι, | ἢ^{Kon} | βα^{Pt} | θε^{Pt}ί^{Pt}αις^{AdjD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐ^{Pt}τό^{Pt}μα^{Pt} | τοι^{Pt} | βό^{Pt}ες | ὑ^{Pt}μ^{Pt}ιν^D | ἐ^{Pt} | νι^{Pt}ζε^{Pt}υ^{Pt}χ^{Pt} | θέν^{Pt}τε^{Pt}ς^N | ἀ^{Pt} | ρού^{Pt}ραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γει^{Pt}οτό^{Pt} | μον^{Pt} | νει^{Pt} | οἷ^{Pt}ο | δι^{Pt} | ει^{Pt}ρύ^{Pt}σ^{Pt} | σου^{Pt}σιν | ἄ^{Pt} | ρο^{Pt}τρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} | τελλομέ^G νου^{PräM/P} | ἔτε^{os} στάχυν | ἀμή^{sonται};

und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών, N Pr} | εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} | ἔτι^{Adv} | πεφρί^{κασιν} |

wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^{περχόμε} νόν^{A PräM/P} | που^{Pt} ὀ^{ίομαι} | εἰς^{Prp} ἔτος | ἤδη^{Adv} |

heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^{φέσσε} σθαι, | κτερέ^{ων} ἀπό^{Prp} | μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A} |

zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς, ^{Adv} | ἣ^{N Pr} | θέμις | ἐστί, | πά^{ρος^{Adv}} | κακό^{τητα} | πε^{λάσσαι} |

so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅπλοτέ^{ρησι^{AdjDKmp}} | δέ^{Pt} | πά^{γχυ^{Adv}} | τά^{δε^{A Pr}} | φρά^{ζεσθαι} | ἄ^{νωγα} |

den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} | δὴ^{Pt} | παρὰ^{Prp} | ποσσὶν ἐ^{πῆβολός^{AdjN}} | ἐστ' | ἀλε^{ωρή} |

jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιτρέ^{ψητε}} | δό^{μους} | καὶ^{Kon} | ληίδα | πᾶσαν^{AdjA} |

wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὅμετέ^{ρην^{AdjA}} | ξεί^{νοισι} | καὶ^{Kon} | ἀγλαόν^{AdjA} | ἄστν | μέ^{λεσθαι} |

eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} | ἔφατ' | ἐν^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἀγο^{ρή} | πλη^{το} | θρόου. | εὕαδε | γάρ^{Pt} | σφιν^{D Pr} |

so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἄ^{τὰρ^{Kon}} | μετὰ^{Prp} | τήνγε^{A Pr} | πα^{ρασχεδόν^{Adv}} | αὐτίς^{Adv} | ἀ^{νῶρτο} |

aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] ὕπιπύ^{λη}, καὶ^{Kon} | τοῖον^{AdjA} | ὕ^{ποβλή^{δην^{Adv}}} | ἔπος | ἠῦδα· |

und solches eingefügt sprach sie·

[700] 'εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δὴ^{Pt} | πά^{σшин^{AdjD}} | ἐ^{φανδάνει} | ἥδε^{N Pr} | με^{νοινή} |

'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} | κεν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | νῆα καὶ^{Kon} | ἄγγελον | ὀτρύ^{ναιμι} |

schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} | ῥα, ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἰφινό^{ην} | μετε^{φώνεεν} | ἄσσον^{Adv} | ἐ^{οὔσαν^A} |

so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο | μοι, ^{D Pr} | ἰφινό^η, | τοῦδ' ^{G Pr} | ἀνέρος | ἀντιό^{ωσα, N} |

'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λειν, ὅστις^N στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔπος^r θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαίης^r τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἳ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλειο^r θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν^r εὐμένεοντας·^A
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορην, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὸν^{AdjA} ὥρτο^r νέεσθαι.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόη^r Μινύας^r ἵκεθ'· οἱ^N δ^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A τί^A φρονέουσα^N μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μῦθοισι^r προσέννεπεν^r ἐξερέοντας·^A
all zusammen redete an aus fragende·

[712] 'κούρη^r τοί^D μ^A ἐφέη^r κε^r Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλῃ^r, καλέειν^r νηὶ^r δς^r πρόμον, ὅστις^N δ^r ῥωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^r μοιο^r ἔπος^r θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} ὁ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαίης^r τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἳ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν^r εὐμένεοντας·^A
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη^r πάντεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε^r μῦθος.
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύλῃ^r δ^{Pt} εἰσαντο^r κα^r ταφθιμένοιο^G Θόαντος^r
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^A ἀνασσεμέν^r ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'·^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'·^{Pt} ἀμφ'·^{Prp} ὧ^N μοισι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὃ^N πασεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃ^N τε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε^N ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥηίτε^N ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'·^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἄρ'·^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι·^N ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'·^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζέουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'·^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^N δοιῶ,^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί^{Kon}ων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀ^{Kon}πύργω^{AdjN}τος δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη^{Kon}
und un befestigt aber noch

[737] κεί^{Kon}το πέ^{Kon}λας^{Adv}, τῆς^{G_{Pr}} οἷ^{N_{Pr}}γε^{N_{Pr}} νέ^{Adv}ον^{Adv} βά^{Kon}λ^{Kon}οντο δο^{Kon}μαί^{AdjA}ους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ^{Kon}με^{N_{PräM/P}} νοί^{N_{PräM/P}} Ζῆ^{Kon}θος μέ^{Pt}ν ἐ^{Kon}πω^{Adv}μαδόν^{Adv} ἡέ^{Kon}ρ^{Kon}ταζεν^{Kon}
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὐ^{Kon}ρεος ἡ^{Kon}λιβή^{AdjG}τοιο^{AdjG} κά^{Kon}ρη, μο^{Kon}γέ^{Kon}οντι^{D_{PräAkt}} ἐ^{Kon}οικώ^{N_{PerAkt}}ς^{N_{PerAkt}}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί^{Kon}ων δ^{Pt} ἐπ^{Prp} οἷ^{D_{Pr}} χρ^{AdjD}υσέ^{AdjD}η^{AdjD} φό^{Kon}ρ^{Kon}μιγγι^{Kon} λι^{Kon}γαίνων^{N_{PräAkt}}
aber auf ihm goldener φόρμιγγι λιγαίνων^{N_{PräAkt}} modulierend

[741] ἦ^{Kon}ιε, δις^{Adv} τό^{Kon}σῃ^{AdjA} δέ^{Pt} με^{Prp}τ^{Prp} ἴ^{Kon}χνια νί^{Kon}σσετο πέ^{Kon}τρη^{Kon}
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξ^{Kon}εἰ^{Adv}ης^{Adv} δ^{Pt} ἡ^{Kon}σκη^{Kon}το βα^{Kon}θυ^{Kon}πλό^{Kon}κα^{Kon}μος^{AdjN} Κυ^{Kon}θέ^{Kon}ρεια^{Kon}
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ^{Kon}ρεος ὀ^{Kon}χμά^{N_{PräAkt}}ζουσα^{N_{PräAkt}} θο^{AdjA}ὸν^{AdjA} σά^{Kon}κος· ἐ^{K_{Prp}}κ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^{D_{Pr}} ὧ^{Kon}μου^{Kon}
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ^{Kon}χυν ἐ^{Kon}π^{Prp} σκαί^{Kon}ὸν^{AdjA} ξυ^{Kon}νο^{Kon}χῇ^{Kon} κε^{Kon}χά^{Kon}λαστο^{Kon} χι^{Kon}τῶ^{Kon}νος^{Kon}
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρ^{Adv}θεν ὑ^{Kon}πέ^{Kon}κ^{Prp} μα^{Kon}ζοῖ^{Kon}ο· τὸ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀν^{Adv}τίον^{Adv} ἀ^{Kon}τρε^{AdjN}κές^{AdjN} αὐ^{Adv}τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χα^{Kon}λκεί^{AdjD}η^{AdjD} δει^{Kon}κ^{AdjN}ηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀ^{Kon}σπί^{Kon}δι φαί^{Kon}νεται ἰ^{Kon}δέ^{Kon}σθαι^{Kon}
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}ῶν ξ^{Kon}σκεν λά^{Kon}σι^{AdjN}ος^{AdjN} νο^{Kon}μός· ἀ^{Kon}μφι^{Prp} δέ^{Pt} βο^{Kon}υσιν^{Kon}
in aber war zottige um aber

[748] Τη^{Kon}λεβό^{Kon}αι μά^{Kon}ρ^{Kon}ναντο καὶ^{Kon} υἱέ^{Kon}ες Ἡ^{Kon}λεκ^{Kon}τρώ^{Kon}ωνος^{Kon}
kämpften und

[749] οἱ^{N_{Pr}} μέ^{Pt}ν ἀ^{Kon}μυνόμε^{N_{PräM/P}} νοί^{N_{PräM/P}} ἀ^{Kon}τάρ^{Kon} οἱ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἑ^{Kon}θέ^{Kon}λοντες^{N_{PräAkt}} ἀ^{Kon}μέ^{Kon}ρσαι^{Kon}
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^{Kon}ιστὰι Τά^{Kon}φι οἱ^{Kon} τῶ^{G_{Pr}}ν δ^{Pt} αἵ^{Kon}ματι δε^{Kon}ύ^{Kon}ετο λει^{Kon}μῶ^{Kon}ν^{Kon}
deren aber benetzte sich

[751] ἐ^{Kon}ρσή^{AdjN}εις^{AdjN} πολέ^{AdjN}ες^{AdjN} δ^{Pt} ὀ^{Kon}λί^{Kon}γους^{AdjA} βι^{Kon}ό^{Kon}ωντο νο^{Kon}μῆ^{Kon}ας^{Kon}
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δί^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^N ωντες. ^{PräAkt}
 darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνε, τινάσσων^N ^{PräAkt}
 und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἦν^{IA}, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.
 mit aber ihm war

[755] τὸν^A πρ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,
 den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} δέ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}
 mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνυμένοιο^G ^{PräM/P}
 in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.
 fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπὸλλων Φοῖβος ὁ^{IA} ἰστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,
 darin auch von Phöbus der pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv} πώ πολλός^{AdjN}, ἐ^{IA} ἦν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης
 noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA}, ὃν^A πρ^{Pr} ῥέ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}
 kühn groß, den ja gebär eben

[762] δὲ^{AdjN} ἑλάρη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἔλοχεύσατο Γαῖα.
 göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N ^{PräAkt} κριού, ὃ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}
 hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A πρ^{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκνὴν^{AdjA} τιν^A πρ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A πρ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαι.
 die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖ^{Pt} ἄς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{Pt} ρῆ^{AdjD} δ' ἐλ^{Pt}εν ἔγχο^{Pt}ς ἐκ^{Pt} κηβόλον^{AdjA} ὅ^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω^{Pt} ἐν^{Prp} ποτ^{Adv}έ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^{Pt} λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{Pt} νη^N· προ^{Prp}τι^{Pt} περ^{Pt} γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} αιεν^{Pt} ἐπεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τῇ^{ArtA} δόδ^{Pt}· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{Pt}ων^{AdjN} ἀπε^{Pt}ρήτυε κούρη^N,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ἀργαλέ^{Pt}ας^{AdjA} ἐρι^{Pt}δας φιλό^{Pt}τητος ἐκ^{Pt}ητι^{Prp}.
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ἔμε^{Pt}ναι προ^{Prp}τι^{Pt} ἄστ^{Pt}υ, φα^{Pt}εινῶ^{AdjD} ἀστέρι ἴσο^{AdjN}ς,
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὃν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{Pt}ησιν^{AdjD} ἐεργόμε^{Pt}ναι^N_{PerM/P} καλύ^{Pt}βησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{Pt}σαντο δό^{Pt}μων ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{Pt}λοντα^A_{PräAkt},
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καί^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{Pt}οιο^{AdjG} δι^{Prp} ἥε^{Pt}ρος ὄμμα^{Pt}τα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμε^{Pt}νος^N_{PräM/P} γάνυ^{Pt}ται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{Pt}οιο^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμέ^{Pt}ρουσα^N_{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδα^{Pt} ποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καί^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστῆ^Nν κομέ^{Pt}ουσι το^{Pt} κῆ^{Pt}ες.
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἔκε^{Pt}λος^{AdjN} προ^{Prp} πό^{Pt}ληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρω^N.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καί^{Kon} ῥά^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{Pt}ων τε^{Pt} καί^{Kon} ἄστε^{Pt}ος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{Pt}ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{Pt}πισθεν^{Adv} ἐπεκλονέ^{Pt}οντο γυναι^Nκες,
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω^{Pr}· ὁ^{Pt} ἐ^{Pl} πρ^{Prp} χθονός· ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^{Adv}· ὅφρ^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] ὕπιπύ^N λης· ἄνε^N σαν^N δὲ^{Pt} πύ^N λας^N προφα^N νέντι^D θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A σανί^N δεσσιν^N
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^A ἴφιν^N ἡ^N κλι^N σμῶ^N ἐν^{Prp} παμφανό^N ωντι^D
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἶσεν^N ἄ^N γουσα^N
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποί^N νης· ἡ^N δὲ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε^N βα^N λοῦσα^N
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι^N κὰς^{AdjA} ἐρύ^N θηνε^N πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A γέ^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N μύ^N θοισι^N προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N ἡ^N μί^N μνοντες^N ἐ^{Pl} πρ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὐ^N τως^{Adv}· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} ὀρηκί^N ἡς^N ἐπὶ^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι^N γύ^N ας^N κακό^N τητα^N δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω^N νη^N μερτές^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^N ητε^N καὶ^{Kon} αὐτοί^N
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θό^N ας^N ἀ^N στοῖσι^N πα^N τήρ^N ἐμός^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν^N
als mein herrschte,

[799] τηνικά^{Adv} ὀρηκί^N ἡν^N οἱ^N τ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετά^N ουσιν^N
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅπορνύμενοι^{N PräM/P} λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῇσι^{D Pr} δ' ἄπειρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομένης^{AdjG} δὲ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἣ^{N Pr} τῷ^{Pt} σφιν^{D Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^{D Pr} ματί^{AdjD} ῃ^{AdjD} εἵξαντες^{N AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικάς.
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληιάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψ^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλὸν^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προὔβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτί^{AdjN} δ' ἄνετελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὐτῶς^{Adv} δ' ἄδμητές^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χήραι^{AdjN} τ' ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^{D Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀλάληντο.
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^{A PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ' ἂν^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πάραιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{AdjA}παῖδες ^{Adv}ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κασιγνήτοισι ^{Adv}κασιγνήτη ^{Adv}μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷα ^{AdjN}κοῦραι ^{AdjN}ληϊτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χοροῖς ^{Adv}ἀγορῇ ^{Pt}καὶ ^{Kon}εἰλαπίνησι ^{Adv}μέλονται·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon}τις ^Nθεὸς ^{Adv}ἄμυν ^Dὑπέρβιον ^{AdjA}ἔμβαλε ^{Adv}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀναερχομένους ^AΘρηκῶν ^{Adv}ἀπο ^{Prp}μηκέτι ^{Adv}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ^{Adv}ἵν, ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέοιεν ^{Adv}ἅπερ ^Aθεμῖς, ^{Kon}ἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo ändern

[823] αὐταῖς ^Dληϊά ^{AdjD}δεσιν ^{AdjD}ἀφορμηθέντες ^Nἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^Nδ, ^{Pt}ἄρα ^{Pt}θεσσάμενοι ^Nπαίδων ^{Adv}γένος, ^Nὅσον ^Nἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ^{AdjA}ἀνὰ ^{Prp}πτολίεθρον, ^{Adv}ἐβαν ^{Adv}πάλιν, ^{Adv}ἐνθ, ^{Adv}ἐτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ^{Adv}ἄροσιν ^{Adv}χιονώδεα ^{AdjA}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕμεις ^Nστρωφᾶσθ' ^{Adv}ἐπιδήμιοι ^{AdjN}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Pt}αὐθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετὰ ^{Adv}εἰν ^{Adv}ἐθέλοις, ^{Kon}καὶ ^{Kon}τοί ^Dἄδοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}τ, ^{Pt}ἄν ^{Pt}ἐπειτα ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ^{Adv}ἐμεῖο ^GΘόαντος ^{Adv}ἐχούς ^{Adv}γέρας· ^{Kon}οὐδέ ^{Kon}τί ^Aσ, ^Aοἷω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ^{Adv}ὀνόσσεσθαι· ^{Adv}περὶ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}βαθυλήιος ^{AdjN}ἄλλων ^G
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, ^{Adv}Αἰγαίῃ ^{AdjD}ἔσαι ^Nεἰν ^{Prp}ἀλλί ^{Adv}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

[832] ἀλλ',Kon ἄγε vñv Adv ἐπὶ Prp νῆα κὶ ὧν N AorSAkt ἐτάροισιν ἐνίσπες
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους ἡμετέρους, AdjA μηδ',Kon ἔκτοθι Adv μίμνε πόλῃος, I
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα N PräAkt φόβου τέλος, οἷον A Pr ἐτύχθη
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ Kon ὁ N Pr τήνγε A Pr παρὰ βλήδην Adv προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] ὕψι πύλῃ, μάλα Adv κεν Pt θυμῷ δέος AdjG ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύνης, ἣν A Pr ἄμμι D Pr σέθεν G Pr χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι δ', Pt ὑπότροπος AdjN αὐτίς Adv ἀνὰ Prp πτόλιν, εὖτ',Kon ἂν Pt ἔκαστα AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξεῖπω κατὰ Prp κόσμον. ἀνακτορίῃ δὲ Pt μελέσθω
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοὶ D Pr γ', Pt αὐτῇ D Pr καὶ Kon νῆος· ἔγωγε NPt Pr μὲν Pt οὐκ Pt ἄθερίζων N PräAkt
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ Kon με A Pr λυγροὶ AdjN ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ, Pt καὶ Kon δεξιτέρῃς AdjG χεὶρὸς θίγεν· αἴψα Adv δ', Pt ὁπίσσω Adv
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ', Pt ἴμεν, ἀμφὶ Prp δὲ Pt τόνγε A Pr νεήνιδες ἄλλοθεν Adv ἄλλαι AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία AdjN εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, N PerM/P ὄφρα Kon πυλάων
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα Adv δ', Pt ἐυτροχάλοισιν AdjD ἀμάξαις
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ AdjA φέρουσαι, N PräAkt
fuhren hinaus, viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ',Kon ἤδη Adv πάντα AdjA διηνεκέως Adv ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} κα¹ λεσσαμέ^N_{AorMed} νη^N διεπέφραδεν¹ ὕψιπύ¹ λεια¹
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ¹ τοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι¹ ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ¹ γεσκον¹
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί¹ως^{Adv} κύπρις¹ γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἡμέρον¹ ὥρσεν¹
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] ἦφαί¹στοιο χάριν¹ πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίη¹ται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι¹ Λήμνος¹
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὕψιπύ¹λης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο¹
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονί¹δης¹ οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν¹ ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἦρα¹ κλήος¹ ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ¹ λέλειπτο¹
abseits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ¹ κρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι¹
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστὺ¹ χοροῖσι¹ καὶ^{Kon} εἰλαπί¹νησι¹ γέγηθει¹
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ¹ κνισή¹εντι^{AdjD} περὶ¹πλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡ¹ρης υἱ¹α¹ κλυτὸν^{AdjA} ἦδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇ¹σιν θυέεσσι¹ τε^{Pt} μείλις¹ σοντο¹
auch besänftigten.

[861] ἀμβολί¹η δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ¹ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος¹ ἦεν¹
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλί¹ης¹ δὴ¹ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐλίνυν¹ αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους¹ ἀπὰ¹νευθε^{Adv} γυναικῶν¹
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολίητιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναίων^{A PräAkt} τας^A λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^N Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^N ἡσι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/p} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον
lasst zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μέγα^{AdjN} λη^N τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἴκηται.
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/p} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμ|βληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} | δὲ^{Pt} | λειμῶν |
heraus gegossen seiend | um | aber

[881] ἐρσή^{AdjN} | γάνυται, | ταί^{ArtN} | δὲ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA} |
tau frisch | freut sich, | die | aber | süßen | ein andermal | anderen

[882] καρπὸν | ἀμέργουσιν | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ταί^{ArtN} | γε^{Pt} |
brechen ab | ge flogen seiend· | so | ja | jene | eben

[883] ἐνδυκὲς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κυνρόμεναι^N | προχέοντο, |
eifrig | um | klagend seiend | strömten hin,

[884] χερσί^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοισιν | ἐδεικνύοντο | ἑκάστον^{AdjA} |
und | auch | über redeten | je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι. |
betend | den Seligen | un schädliche | zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} | δὲ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψι^{Adv} | λή | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N |
so | aber | auch | erbat sich | genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεῶ, | τὰ^{ArtN} | δὲ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χίται | ἰόντος^G |
die | aber | ihr | flossen | des Gehenden·

[888] Ἴσσο, | καὶ^{Kon} | σὲ^A | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὐτίς^{Adv} | ἐταίροις |
'ziehe, | auch | dich | mit | un versehrten | wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῆι | δέρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A |
goldenes | mögen bringen | bringend

[890] αὐτως, ^{Adv} | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN} | ἥδε^N | δὲ^{Pt} | νῆσος |
so eben, | wie | du willst | auch | dir | lieb. | diese | aber

[891] σκήπτρά^{Pt} | τε^{Pt} | πατρὸς | ἐμεῖο^G | παρέσσεται, | ἢ^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσσω^{Adv} |
auch | meines | werden zur Seite sein, | wenn | auch | später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορπον^{Adv} | ἰκέσθαι. |
ja | einmal | heimgekehrt habend | mögest wollen | rückwärts | zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρεις |
leicht | aber wohl | für dich | auch | zahl losen | würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πολλῶν | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | μενοινῇ |
anderer | aus | aber | nicht | du aber | diese

[895] σήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσσομαι | ὥδε^{Adv} | τε | λείσθαι. |
wirst haben, | noch | ich selbst | voraussehe | so | vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N ^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλῃς· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων, ^{AdjN} ἥν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.¹
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.¹

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv}· Αἴσονος υἱὸς ἀγαιόμενος^N ^{PräM/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύλῃ, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναΐσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέθεν^G ^{Pr} πέρι^{Prp} θυμὸν ἀρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^D ^{Pr} ἄλεις^{Adv} Περίλοῦ ^{Prp} ἐκ^{Prp} κητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλῶντι, ^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβήσαντα^A ^{AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἔνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί^{Pt} τ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἥν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐτι^{Adv} ζῶντας, ^A ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἄνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύνωνται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.¹
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἤ, καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροΐτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇ^{Pt} ἐς· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^{νοι}^N_{PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ξυθα^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{οι}^{AdjN} δ^{Pt} ὄρφηος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέκτρης ἄτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
 zu Hlektrhs Atlantidos, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἄλα ναυτίλαιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάρητο καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀείδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{νοι}^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαινῇ^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἡμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομένου^G_{PräM/P} χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A_{PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἱστία δ^{Pt} οὐρῶ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμε^{νοι}^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοι^{AdjG} τειάδος^{Adv} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιὰ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσιν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἱόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖς^{D Pr} γ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυλήιου^{AdjG} ἡπείροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ^{Pt} ἐπιμύρεται ἰσθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσῳ ἐπιπρηνὴς^{AdjN} καταειμένος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὁρος περιναιετῶντες^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβριστὰς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf aufgelegt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λιγνῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, οὗ^A κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη. τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ.
schädigten sie,

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} ἄργῳ προὔτυπεν ἐπειγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκίους^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θεόουσαν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^N ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεῖδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

[960] ἱερὸν, ἧ^N_{Pr} θέμις ἦεν, Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.

welches war, der Iasonischen in

[961] τοὺς^A_{Pr} δ' ἄμυ^{Pt} δις^{Adv} φιλό^{Pt} τητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}

sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντή^Nσαντες^{AorAkt} ὅτε^{Kon} στόλον ἡδὲ^{Kon} γένεθλιν

entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἵτινες^N_{Pr} εἶεν, ἐυξεί^{Adv} νως^{Adv} ἀρέσαντο,

hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^{Pt}η πέπι^{Pt}θον προτέ^{AdvKmp}ρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}

und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^{Pt}νι προμνήσια νηὸς ἀνάψαι,

in fest zu machen,

[966] ἐνθ' ἄν^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ' Ἐκβασί^{AdjD}ω βωμόν θέσαν Ἀπόλ^{Pt}λωνι

dort die ja Embasi schen setzten

[967] εἰσάμε^Nνοι^{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολί^{Pt}ης τ' ἐμε^{Pt}λοντο.

gesetzt habend bei und kümmerten sich.

[968] δῶκεν δ' αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}

gab aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆγά^{Pt} θ' ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτ' ἂν^{Pt} ἵκωνται

und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^{AdjN}ος στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}

göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μὴ δὲ^{Kon} πτολέ^Nμοιο μέ^{Pt}λεσθαι.

milde und nicht am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ^{Pt} κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύ^N εσκον ἱουλοί,

gleich wohl und jenem sprosst nach

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^{Pt}ρητο·

und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·

[974] ἀλλ' ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἅκοιτις

aber noch ihm in un befleckt war

[975] ὥδιν^Nων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^Nυῖα^N_{PerAkt}

perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐ^N υπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς^N
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσί^{AdjD}οις ἐδ^Nνοισιν ἀ^Nνήγαγεν^N ἀντιπέρ^{Adv}ρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^N μόν^N τε^{Pt} λιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} δέμνια^N νύμφης^N
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέ^Nγυνε, βά^Nλεν^N δ' ἀπὸ^{Prp} δείματα^N θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλή^Nλους^A δ' ἐρέ^Nεινον ἀ^Nμοιβαδίζ^{Adv}ς ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} σφεων^G
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^N ναυτιλί^Nης ἄνυσιν, Περί^Nαό^N τ' ἐ^Nφετμάς^N·
 erkundigte sich und

[982] οἱ^N δ' ἐ^Nπε^Nρικτιό^Nνων πόλι^Nας καὶ^{Kon} κόλπον^N ἅ^Nπαντα^{AdjA}
 die aber und ganzen

[983] εὐρεί^Nης πεύ^Nθοντο^N Προ^Nποντίδος^N· οὐ^N μὲν^{Pt} ἐ^Nπιπρὸ^{Adv}
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤεί^Nδει κατα^Nλέξαι^N ἐ^Nελδομέ^Nνοισι^D δα^Nῆναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοῖ^N δ' εἰσανέ^Nβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηή^Nσαι^Nτο πό^Nρους κεί^Nνης ἁλός^N· ἐκ^N δ' ἄρα^N τοῖς^D γέ^N
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^N Χυ^N τοῦ^{AdjG} λιμέ^Nνος προτέ^Nρω^{AdvKmp} ἐ^Nξήλασαν^N ὄρμον^N·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥδε^N δ' ἰ^Nησονί^Nη πέφα^Nται ὁδός^N, ἥνπερ^N ἐ^Nβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^Nες δ' ἐτέ^Nρωθεν^{Adv} ἀπ^N οὐρεος^N αἰ^Nξαντες^N AorSAkt
 aber von der anderen Seite von hervorge sprangen

[990] φράξαν^N ἀ^Nπειρεσί^Nοιο^{AdjG} Χυ^N τοῦ^{AdjG} στόμα^N νειόθι^{Adv} πέτρης^N
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον^{AdjA} οἷά^N τε^N θῆρα^N λο^Nχώμενοι^N ἐ^Nόντα^N·
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{Adv} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^N ὀπλοτέ^{Adv} ροισιν^{AdjD}
 aber denn am Ort war zurück gelassen mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^N ης^N δς^N πρ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἷψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσα^Nς^N AorAkt
 der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον^N ἐ^{Adv} πασσυτέ^{Adv} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{Adv} χθονί^{Adv} τοι^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^N πρ^{Pr}
 immer dichter brachte nahe die aber auch selbst

[995] πέτρας^N ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N πρᾶAkt ἐ^{Adv} βαλλον^{Adv}
 zwei spaltige empor hebend warfen.

[996] δή^{Pt} γάρ^{Pt} πού^{Pt} κα^{Adv} κεῖνα^{KonA} πρ^{Pr} θε^{Adv} ἀ^{Adv} τρέφεν^{Adv} αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^{Adv}
 ja denn wohl und jene ernährte schreckliche

[997] Ἡρη^N Ζηνὸς^N ἄ^{Adv} κοιτις^N ἀ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κλη^Nι.
 als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καί^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Adv} ωντες^N πρᾶAkt
 mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^{Adv} ναι^{Adv} σκοπι^{Adv} ῆν^{Adv} ἥ^{Adv} πτοντο^{Adv} φό^{Adv} νοιο^{Adv}
 ehe doch hinauf zu gehen begannen sich

[1000] γηγενέ^{Adv} ων^{Adv} ἥ^{Adv} ρωες^{Adv} ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἤ^{Adv} μὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^{Adv}
 kriegs mutig, sowohl

[1001] ἤ^{Adv} δέ^{Kon} καί^{Kon} ἐγχεί^{Adv} ησι^{Adv} δε^{Adv} δεγμένοι^N πρ^{Pr} μ/ρ εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
 und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Adv} ην^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὀ^{Adv} ρινομέ^{Adv} νους^A πρᾶM/P ἐ^{Adv} δά^{Adv} ιξαν^{Adv}
 wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^N μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^{Adv} πελέ^{Adv} κεσσι^{Adv} τυ^{Adv} πέντα^A AorSPas
 wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Adv} μοι^{Adv} στοι^{Adv} χηδὸν^{Adv} ἐ^{Adv} πρ^{Pr} ῥηγ^{Adv} μῖνι^{Adv} βά^{Adv} λωσιν^{Adv}
 der Reihe nach auf legen mögen,

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^{Adv} τισθέν^{Adv} τα^A AorPas κρατε^{Adv} ρους^{AdjA} ἀνε^{Adv} χοίατο^{Adv} γόμ^{Adv} φους^{Adv}
 damit befeuchtet worden starke hielten stand

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N πρ^{Pr} ἐ^{Adv} νι^{Adv} ξυνο^{Adv} χῆ^{Adv} λιμέ^{Adv} νος^{Adv} πολι^{Adv} οῖο^{AdjG} τέ^{Adv} ταντο^{Adv}
 so sie in grau schimmernden waren gespannt

[1007] ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} ἀ^{Adv} λλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^{Adv}
 der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

- [1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben
- [1009] χέρσῳ τεινάμε^N νοί^{PräM/P} τοί^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια λοῖο
streckend seiend· jene aber wiederum,
- [1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,
- [1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
beide zugleich und zu werden.
- [1012] ἦρως δ^{Pt} ,ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἀταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde
- [1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο
ja dann bei
- [1014] λυσάμε^N νοί^{AorMed} προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλὸς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.
- [1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθεν^N λαίφεσσι πα^N νήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥῆ^N πῇ μένεν^N ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγδην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὅφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch
- [1020] ἧ^D ^{Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N ^{AorM/P} ἐβάλλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ^{Kon} τις^N αὐτὴν^A ^{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπό^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἦρως νημερτέας^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

- [1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἴ^{σαντο}Πε^{λασγικὸν}AdjA ἄ^{ρεα}κέ^{λσαι}.
der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύ^{χεα} δύν^{τε}ς^N AorAkt ἐ^{πὶ}Prp σφί^{σι}D^{Pr} χεῖ^{ρας} ἄ^{ειραν}.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ[’]Pt ἔ^λα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{σπίδας} ἀ^{λλή}λοι^{σιν}D^{Pr}
mit aber schwangen und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^ηAdjD ἴ^{κει}λοι^{AdjN} ῥι^{πῇ} πυ^{ρός}, ἧ^NPr τ[’]Pt ἐ^νPrp θά^{μνοις}
scharfen gleich die auch in
- [1028] ἀ^υαλέ^{οιαι}AdjD πε^{σοῦσα}N AorSAkt κο^{ρύσσεται} ἐ^νPrp δέ^{Pt} κυ^{δοιμὸς}
dürren gefallen seiend rauscht in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζα^{μενής}AdjN τε^{Pt} Δο^{λιονίω}AdjD πέ^{σε} δῆ^{μω}.
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel
- [1030] οὐ^δ’Pt ὄ^{γε}N^{Pr} δη^{ιο}τῆ^{τος} ὑ^{πὲρ}Prp μό^{ρον} αὖ^{τις}Adv ἔ^{μελλεν}
auch nicht er eben über wieder sollte
- [1031] οἴ^{καδε}Adv νυ^{μφιδίους}AdjA θα^{λάμους} καὶ^{Kon} λέ^{κτρον} ἰ^{κέσθαι}.
heim Braut Gemächer und zu erreichen.
- [1032] ἀ^{λλά}Kon μιν^APr Αἰ^{σωνίδης} τε^{τραμμένον}A PerM/P ἰ^{θὺς}Adv ἐ^{οῖο}G^{Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πᾶ^ρξεν ἐ^{παίξας}N AorSAkt στή^{θος} μέ^{σον},AdjA ἀ^{μφι}Prp δέ^{Pt} δου^{ρι}
schlug herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὅ^{στε}εν ἑ^{ρραίσθη} ὁ^NPr δ[’]Pt ἐ^νPrp ψα^{μάθοισιν} ἐ^{λυσθεῖς}N AorSPas
wurde zerschmettert der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖ^{ραν} ἀ^{νέπλη}σεν. τῇ^νA^{Pr} γὰ^ρPt θέ^{μις} οὐ^{ποτ}’Adv ἀ^{λύξαι}
erfüllte. dies denn niemals entgehen
- [1036] θνη^{τοῖσιν}AdjD πάν^{τη}Adv δέ^{Pt} πε^{ρὶ}Prp μέ^{γα}AdjA πέ^{πταται} ἔ^{ρκος}.
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet
- [1037] ὥ^ςAdv τὸν^APr οἰ^{όμε}νόν^APrāM/P που^{Pt} ἀ^{δευκέος}AdjG ἔ^{κτοθεν}Adv ἄ^{της}
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶ^{ναι} ἀ^{ριστή}ωνAdjG αὐ^{τῇ}D^{Pr} ὑ^{πὸ}Prp νυ^{κτὶ} πέ^{δησεν}
zu sein der Besten selbst unter fesselte
- [1039] μα^{ρνάμε}νον^APrāM/P κεί^{νοισι}D^{Pr} πο^{λεῖς}AdjN δ[’]Pt ἐ^{παρ}ηγόνες ἄ^{λλοι}AdjN
kämpfend jenen viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν ἐνήρατο Τηλεκλήα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡ δὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρηιθού^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω^{DuN Pr} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D Pr} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡ δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννέεται τιμαῖς ἠρωΐσι^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N Pr} δ' ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N AorAkt} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ' αὖ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν^{AdjG} στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥ^{Adv} ὥθεν^{Adv} δ' ὅλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA Pr} συγγερὸν^{AdjA} δ' ἄχος· εἶλεν ἰδόντας^{A AorSAkt}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας^{AdjA} Αἰνείων^{AdjA} ὑἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονί^Nησι καὶ^{Kon} αἷματι πεπτη^A ὤτα.^{PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γό^Nων^{PräAkt} τίλ^Nλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^N οὐ μῶς^{Adv} λαοί^N τε^{Pt} Δολιῶνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^N θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον^N λειμώνιον^{AdjA} ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^N σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος κλείτη φθιμένοιο^G λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^G πόσι^Nος μετόπισθε^{Adv} κακῷ^N δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ^N βρόχον αὐχένι. τὴν^A δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A δάκρυα χεῖαν ἔραζε,^{Adv}
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A γέ^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^A καλέουσιν
alle die ja machten die nennen

[1069] κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεῆς^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N Δολιόνι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἤμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N τις^{Pr} πᾶσ^N σασθαι ἐ^Nδητύος, οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέ^Nων ἔρ^Nγοιο μυ^Nληφάτου^{AdjG} ἐμνώ^Nοντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^Nτως^{Adv} ἄ^Nφλεκτα^{AdjA} διαζώ^Nεσκον ἐ^Nδοντες^N^{PräAkt}
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖ^Nτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D^{Pr} ἐ^Nτήσια^{AdjA} χύτλα χέ^Nωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον ἐνναί^Nοντες^N^{PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδή^Nμοιο^{AdjG} μύ^Nλης πελά^Nνους ἐπα^Nλετρεύ^Nουσιν^N
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} δε^{Pt} τό^Nθεν^{Adv} τρη^Nχεῖαι^{AdjN} ἀ^Nνηέρ^Nθησαν ἄ^Nελλαι^N
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ^N ὁ^Nμοῦ^{Adv} νύ^Nκτας τε^{Pt} δω^Nδέκα^{Adj} τοὺς^A^{Pr} δε^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτί^Nλεσθαι ἔ^Nρυκον. ἐ^Nπιπλομέ^Nνη^D^{PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶ^Nρος^{Adv} δε^Nδμημένοι^N^{PerM/P} εὐνά^Nζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω ἀ^Nριστή^Nες πύ^Nμα του^N^{AdjA} λάχος^N^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄ^Nκαστος^N
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκί^Nδης ἀδι^Nνά^{AdjA} κνώσ^Nσοντας^A^{PräAkt} ἔ^Nρυντο^N
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὅ^Nπερ^{Prp} ξαν^Nθοῖο^N^{AdjG} κα^N ῥήατος Αἰσονί^Nδαο^N
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ^N ἄ^Nλκυονίς λιγυ^Nρῇ^N^{AdjD} ὅπ^Nι θεσπί^Nζουσα^N^{PräAkt}
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξι^Nν ὁ^Nρνομέ^Nνων^G^{PräM/P} ἀνέ^Nμων^N συνέ^Nηκε δέ^{Pt} Μόψος^N
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταί^Nης^N^{AdjG} ὅρ^Nνιθος ἐ^Nναΐσιμον^N^{AdjA} ὄσσαν ἀ^Nκούσας^N^{AorSAkt}
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὑ^{Pt} περθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^N μετῆρος^{AdjN} ἀίξασα^N
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^N ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ὥδέ^{Adv} τ' ἐ^{Pt} εἶπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἄισονί^N δὴ, χρεὶ^N σέ^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{A_{Pr}} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρί^N εντος^{AdjG} ἐϋθρονον^{AdjA} ἱλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄ^{Pt} ελλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γάρ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄ^{Pt} κουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G_{PräAkt}} ὑ^{Pt} περθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέρις^{Adv} τὰ^{ArtA} ἐκαστα^{AdjA} πιφασκομένη^{N_{PräM/P}} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γάρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἄνεμοί^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται^N νιφόεν^{AdjN} θ' ἔδος^N οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἁσπαστὸν^{AdjN} ἐπος γένετ' εἰσαίοντι.
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους
 erhob sich aber aus erfreut- PerM/P trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τῷ σφισιν ἐγρομένοις
 alle antreibend, und auch ihnen erwachten AorM/P

[1106] Ἀμπυκίδew Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
 sprach er aus.

[1107] αἶψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend AorSAkt

[1108] ἐνθεν εἰς αἶπεινὴν ἀναγον βόας οὖρεος ἄκρην.
 von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
 sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα Θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες
 gingen, weniger in verlassend. AorSAkt

[1112] τοῖσι δὲ μακρίαδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
 diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν ἐαῖς προυφαίνετ' ἰδέσθαι
 der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen-

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
 erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 mysische- aus aber anderer

[1116] ἄστν τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
 und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρόν στύπος ἀμπέλου ξντροφον ὕλη,
 war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 bis zur Wurzel greisen baum artig- dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ἱερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἄργος
 berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ἔδρυσαν ^{φη} γοῖσιν ^ἐ πηρεφές ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἔρριζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χεράδος ^{παρε} νήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N δρυῖνοι ^{AdjD} θυηπολίδης ^{ἐμέ} λοντο
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^{Δινδυμίνην} ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν ^{AdjA} Φρυγίδης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} κύλλην ^{όν} τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N μοῦνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ^{ἡδὲ} ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^{Ἰδαίδης} ^{AdjG} κεκλήταται, ὅσσοι ^N ^{Pr} ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^{Ἰδαῖοι} ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλη ^{Δικταῖον} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη ^N γαίης ^{Οἰαξίδος} ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A ^{Pr} λίτῃσιν ^ἀ ποστρέψαι ^{ἐρι} ὠλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] λίσον ^{ίδης} ^{γουνάζετ'} ^ἐ πιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N ^{PräM/P} ἅμυδιν ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ^ἀ νωγῇ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ^ἐ νόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A | α ξιφέ^A | εσσι^Nν | ἐπέκτυπον^N, | ὥς^{Kon} | κεν^{Pt} | ἰωῆ^A |
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^A | μος^{AdjN} | πλάζοιτο^N | δι^{Prp} | ἡέρος^N, | ἥν^A | ἐτι^{Adv} | λαοὶ^N |
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^A | ἡ βασι^A | λῆος^N | ἀνέστενον^N. | ἐνθεν^{Adv} | ἐσαιεῖ^{Adv} |
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A | καὶ^{Kon} | τυπάνω^A | ῥείην^N | Φρύγες^N | ἰλάσκονται^N. |
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N | δέ^{Pt} | που^{Pt} | εὐαγέ^A | εσσι^{AdjD}ν | ἐπὶ^{Prp} | φρένα^N | θῆκε^N | θυηλαῖς^N |
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^A | ῃ^{AdjN} | δαίμων^N. | τὰ^{ArtN} | δ^{Pt} | ἐοικότα^N | ^{PerAkt} | σήματ' ^N | ἐγέντο^N. |
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^N | μὲν^{Pt} | καρπὸν^N | χέον^N | ^{ImpAkt} | ἄσπετον^{AdjA}, | ἀμφὶ^{Prp} | δέ^{Pt} | ποσσὶν^N |
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^A | τη^{AdjN} | φύε^A | γαῖα^N | τε^A | ρεῖνης^{AdjG} | ἄνθεα^N | ποίης^N. |
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^N | δ^{Pt} | εἰλυοὺς^{AdjA} | τε^{Pt} | κατὰ^{Prp} | ξυλόχους^N | τε^{Pt} | λιπόντες^N | ^{AorSAkt} |
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^N | σιν^N | σαίνοντες^N | ^{PräAkt} | ἐπήλυθον^N. | ἡ^N | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἄλλο^{AdjA} |
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^N | τέρας^N. | ἐπεὶ^{Kon} | οὔτι^{Pt} | παροίτερον^{AdvKmp} | ὕδατι^N | νᾶεν^N |
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον^N. | ἀλλά^{Kon} | σφιν^N | ^D | τότε^{Adv} | ἀνέβραχε^N | διψάδος^{AdjG} | αὐτῶς^{Adv} |
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} | κορυφῆς^N | ἀλ^N | ληκτον^{AdjA}. | ἰησονί^N | ῃ^{AdjA}ν | δ^{Pt} | ἐνέ^N | πουσιν^N |
aus un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A | ^{Pr} | ποτὸν^{AdjA} | κρήνην^N | περι^N | ναιέται^N | ^{PräAkt} | ἄνδρες^N | ὁπίσω^{Adv}. |
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} | τότε^{Adv} | μὲν^{Pt} | δαίτ' ^N | ἀμφὶ^{Prp} | θεῖς^N | θέσαν^N | οὔρεσιν^N | Ἄρκτων^N, |
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^N | ^N | ^{PräAkt} | τες^N | ^N | ^{PräAkt} | ῥείην^N | πολυπότνια^{AdjA}ν. | αὐτὰρ^{Kon} | ἐς^{Prp} | ἡ^N |
singend viel herrschende. aber zur

[1152] ληξάντων^G AorAkt nachdem geendet haben
ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίῃσιν.
verließen

[1153] ἔνθ' Adv ξρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr ἂ πολλήξειε παύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ' Pt εὔνασε πόντον.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^N Pr δε^{Pt} γαλήναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A Pr δ' Pt οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἄλως αἶσουςαν^A PrāAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Πλοσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ' Pt ἐγρομένοιο^G σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμενοι^N PrāM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach· aber der diese eben

[1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A PrāAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] ἤρακλέης, ἐτίνασσε δ' Pt ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N PerM/P ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ' ^{Pt} ἡρίον Αἰγαίωνος
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορώντες^N PrāAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PrāAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδατος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} | ἄξεν | ἐρετμόν. | ἀτὰρ^{Kon} | τρύφος | ἄλλο^{AdjA} | μὲν^{Pt} | αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} | χερσὶν | ἔχων^{N_{PräAkt}} | πέσε | δόχμιος,^{AdjN} | ἄλλο^{AdjA} | δὲ^{Pt} | πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε | παλirroθί^{οισι^{AdjD}} | φέρων.^{N_{PräAkt}} | ἀνὰ^{Prp} | δ,^{Pt} | ἔζετο | σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων.^{N_{PräAkt}} | χεῖρες | γὰρ^{Pt} | ἀήθεον^{Adv} | ἡρεμέουσαι.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} | δ,^{Pt} | ἀγρόθεν^{Adv} | εἶσι | φυτοσκάφος | ἢ^{Kon} | τις^{N_{Pr}} | ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} | εἰς^{Prp} | αὐλιν | ἐήν,^{A_{Pr}} | δόρ | ποιο | χατίζων,^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, dort begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} | δ,^{Pt} | ἐν^{Prp} | προμολῇ | τε | τρυμένα^{A_{PerM/P}} | γούνατ' | ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} | κονίησι, | περιτριβέας^{AdjA} | δέ^{Kon} | τε^{Pt} | χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} | κακὰ | πολλὰ^{AdjA} | ἐῖ^{D_{Pr}} | ῥήσατο | γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} | ἄρ,^{Pt} | οἷ^{N_{Pr}} | γ,^{Pt} | ἀφίκοντο | Κιανίδος^{AdjG} | ἦθεα | γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ,^{Prp} | Ἀργανθῶνειον^{AdjA} | ὄρος | προχοάς | τε^{Pt} | Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ἐυξεῖνως^{Adv} | Μυσοῖ | φιλότητι | κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich Musoι φιλότητι gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', | ἐνναέται | κείνης^{G_{Pr}} | χθονός, | ἥιά | τέ^{Pt} | σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆγά τε^{Pt} | δευομένοις^{D_{PräM/P}} | μέθυ | τ,^{Pt} | ἄσπετον^{AdjA} | ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} | δ,^{Pt} | ἔπειθ,^{Adv} | οἷ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | ξύλα | κάγκανα, | τοῖ^{N_{Pr}} | δέ^{Pt} | λεχαῖην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα | λειμῶνων | φέρον | ἄσπετον^{AdjA} | ἀμήσαντες,^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στóρνυσθαι· τοῖς^N_{Pr} δ' ^{Pt}ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια δινεύεσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ' ^{Pt}οἷνον κρητῆρσι κέ^N_{PrAkt} ρων· πονέοντο τε^{Pt} δαΐτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ἀπό^N_{λωνι}.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάρ^N_{ροις} οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ' ^{Pt}ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ^{Adv}ἐλάτην ἀλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PrA/M/P} ὀζοις, οὐδ' ^{Kon}ἐ μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν^A_{PrAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' ^{Kon}οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μῆκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ' ^{Pt}οἴστοδοκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρον
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσ δ' ^{Pt}ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τῇν^A_{Pr} δ' ^{Pt}ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στόπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠγορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ' ^{Pt}πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ' ^{Pt}βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{Prp} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ἔχμασι^{Pr} γαίης.

fest verwachsen riss heraus mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἰστόν νεός, εὗτε^{Kon} μάλιστ^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερίη^{AdjN} ὅλοοιο^{AdjG} δύσις πέλει Ὠρίωνος,

winterlich des verderblichen ist

[1203] ὑπόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^{N_{AorAkt}} θοή^{AdjN} ἀνέμοιο κατὰξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐτοῖσι^{D_{Pr}} σφηνέσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσεται.

mit denselben unter weg heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τήν^{A_{Pr}} ἤειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'Pt ἀνά^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς

so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα^{θ^{Pt}} ἐλὼν^{N_{AorAkt}} ῥόπαλόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὤρτο νέεσθαι.

und genommen habend auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ'Pt ὕλας χαλκή^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὀμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] εἰζήτη^{το} κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ

suchte heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N_{AorMed}} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D_{PräAkt}}

rasch gemäß richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{οισιν} ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N_{Pr}} ἔφερβεν,

ja denn ihn solchen in in selbst ernährte,

[1212] νηπία^{χον} ^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^{N_{AorAkt}}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυόπεσιν ἔπεφεν

des edlen den in erschlug

[1214] νηλεὶ^{ως} ^{Adv} βοός ἀμφι^{Prp} γεωμόρου ^{AdjG} ἀντιόωντα. ^{A_{PräAkt}}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκει ἀρότρῳ

freilich der zwar schnitt gewöhnlich

[1216] Θεοδάμας ἀνίη βεβόλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρσάχμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} ὁ^{Pt} ὅ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσθαι^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόντωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

- [1232] βάλλε σε|ληναί|η. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} φρένας|ἐπτοί|ησεν|
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύπρις, ἀ|μηχανί|η δὲ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο|θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥό|ω ξνι^{Prp} κάλπιν|ξ|ρεισεν|
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχρμ|φθείς,^N_{AorPas} περ|ι^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν|ῦδωρ|
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχ|εντα^{AdjA} φο|ρεύμενον,^A_{Präm/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαῖδον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐπ^{Pt} αὐχένος|ἄνθετο|πήχυν|
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε|ρῇ^{AdjD} δὲ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἐσπασε|χειρί, μέ|ση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνι|κάββαλε|δίνῃ.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἡ|ρως ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἐ|πέκλυεν|οἷος^{AdjN} ἐ|ταίρων|
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ὼν^N_{PräAkt} προτὲ|ρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα|κλῆα πε|λώριον,^{AdjA} ὅπποθ^{Kon} ἔ|κοιτο·
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δὲ^{Pt} με|ταί|ξας^N_{AorSakt} Πη|γέων σχεδόν,^{Adv} ἥ|υτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἔ|κετο|μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιψῷ δ^{Pt} αἰθόμε|νος^N_{Präm/P} μετα|νίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπὶ|κυρσεν|
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· προ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ|νι^{Prp} σταθ|μοῖσι νο|μῆες|
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δὲ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει|ἄσπετον,^{AdjA} ὅφρα^{Kon} κά|μῃσιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt}· | εἰλατί^Nδης | μεγάλ^{Adv}· | ἔστενεν, | ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} | χῶρον |
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοίτα | κεκληγ^N· | γώ^N·^{PerAkt} | μελέ^Nη^{AdjN} | δέ^{Pt} οἱ^D·^{Pr} | ἔπλετο | φωνή· |
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt}· | ἐρυσσάμε^N· | νος^N·^{AorM/P} | μέγα^{AdjA} | φάσανον | ὥρτο | δί^N·^{εσθαι}, |
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} | ἢ^{Kon} | θή^N·^{ρεσσιν} | ἔλ^N·^{ωρ} | πέλοι, | ἢ^{Kon}·^{μιν}^A·^{Pr} | ἄνδρες |
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} | ἐόντ^A·^{PräM/P} | ἐλό^N·^{χησαν}, | ἄγουσι | δέ^{Pt} | ληίδ^N·^ἐ | τοίμην^{AdjA}· |
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἐνθ^{Adv}· | αὐ^N·^{τῷ}^D·^{Pr} | ξύμ^N·^{βλητο} | κα^N·^{τὰ}^{Prp} | στίβον | ἦρα | κλήι |
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνόν^{AdjA} | ἐπαΐσ^N·^{ων}·^{PräAkt} | παλά^N·^{μη} | ξίφος· | εὖ^{Adv}·^δ^{Pt}·^{μιν}^A·^{Pr} | ἔγνω |
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N·^{νον}^A·^{PräM/P} | μετὰ^{Prp} | νῆα | δι^N·^ἃ^{Prp} | κνέφας· | αὐτίκα^{Adv} | δ^{Pt}·^{ἄτην} |
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο | λευγαλέ^N·^{ην}·^{AdjA} | βεβα^N·^{ρημένος}^N·^{PerM/P} | ἄσθματι | θυμόν· |
sprach aus jammervollen, beschwert seiend ἄσθματι θυμόν·

[1257] ὄδαιμόνι^N·^ε, | στυγε^N·^{ρόν}·^{AdjA} | τοι^D·^{Pr} | ἄ^N·^{χος} | πάμ^N·^{πρωτος}^{AdjNSup} | ἐνί^N·^{ψω}· |
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt}·^{γὰρ}^{Pt}·^γ·^{λας} | κρή^N·^{νηνδε}^{Adv} | κι^N·^{ῶν}^N·^{PräAkt} | σόος^{AdjN} | αὐτίς^{Adv} | ἰ^N·^{κάνει}· |
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon}·^ἐ^A·^{Pr} | ληι^N·^{στήρες} | ἐνι^N·^{χρίμ}·^{ψαντες}^N·^{AorSAkt} | ἄ^N·^{γουσιν}, |
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} | θῆ^N·^{ρες} | σί^N·^{νουνται}· | ἐγ^N·^{ῶν}^N·^{Pr} | δ^{Pt}·^{ἰά}·^{χοντος}^G·^{PräAkt} | ἄ^N·^{κουσα}· |
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte·

[1261] ὥς^{Adv}·^{φάτο}· | τῷ^D·^{Pr} | δ^{Pt}·^{αἰ}·^{οντι}^D·^{PräAkt} | κα^N·^{τὰ}^{Prp} | κροτά^N·^{φων} | ἄλις^{Adv} | ἰδ^N·^{ρώς}· |
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειεν, | ἐν^{Prp}·^δ^{Pt}·^{κε} | λαινόν^{AdjN}·^{ῶν}·^{Pr} | ὑ^N·^{πὸ}^{Prp} | σπλάγγ^N·^{νοις} | ζέεν | αἶμα· |
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χωόμε^N·^{νος}^N·^{PräM/P} | δ^{Pt}·^{ἐλά}·^{την} | χαμά^N·^δ^{Adv}·^ς | βάλεν, | ἐς^{Prp}·^δ^{Pt}·^{κέ} | λευθον |
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PrÄkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^{ωπι} τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πῖσά^{τε}_{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀνέλης ὀθεταί, πρήσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἄπαιστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἱστάμενος, ^N_{PrÄM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PrÄkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῶ^{AdjD} βεβόλημένος^N_{PerM/P} οἴστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαίμων^N_{PrÄkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχέως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλήγων^N_{PrÄkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} λε^{δι}απρύσιον^{AdjA} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἥ^ως, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαῖνον ἄφαρ^{Adv} λεληημένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^{ας} ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, ^{Adv} τῇ^{Adv} λε^{δι} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσειδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ'^{Pt} οὐρανὸ^θεν^{Adv} χαρο^πη^{AdjN} ὑπο^λάμπεται^λ ἤως^λ
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^ττης^λ ἀνι^οούσα,^N ^{PrAkt} δι^αγλαύσ^{ουσι} δ'^{Pt} ἄ^ταρποί,^λ
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α δροσὸ^{εν}τα^{AdjA} φα^{ειν}η^{AdjD} λάμπεται^λ αἶγλη,^λ
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A ^{Pr} γ'^{Pt} ἐνό^ησαν^λ ἀ^ιδρεῖ^{ησι} λι^πόντες.^N ^{AorSAkt}
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D ^{Pr} κρατε^ρον^{AdjA} νεῖ^{κος} πέσεν,^λ ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^λωδός^λ
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{ρι}στον^{AdjA} ἄ^{πο}προλι^πόντες^N ^{AorSAkt} ἔ^βησαν^λ
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^ρων^{AdjG} ἐτά^ρων.^λ ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀ^μηχανί^{ησιν} ἀ^τυχθεῖς^N ^{AorSPas}
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A ^{Pr} τοῖον^{AdjA} ἔ^προς μετε^φωνεεν,^λ οὔτε^{Pt} τι^A ^{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^δης· ἀλλ'^{Pt} ἦστο βα^ρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄ^τη^λ
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔ^δων.^N ^{PrAkt} Τελα^μῶνα δ'^{Pt} ἔ^λεν χόλος,^λ ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} ἔ^{ει}πεν.^λ
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] 'ἦσ' αὖ^τως^{Adv} εὖ^κηλος,^{AdjN} ἐ^πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄ^ρμενον^λ ἦεν^λ
'sitze so ruhig, da ja dir ἄ^ρμενον war

[1291] Ἥρα^κλῆα λι^πεῖν· σέο^G ^{Pr} δ'^{Pt} ἔ^κτοθι^{Adv} μῆ^{τις} ὄ^ρωρεν,^λ
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G ^{Pr} κῦ^δος ἀν'^{Prp} ἑλλάδα μή^{Pt} σε^A ^{Pr} κα^λλύψη,^λ
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{οἱ} δῶ^ωσιν ὑ^πότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^λ
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A ^{Pr} μύ^θων ἦ^δος; ἐ^πει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^ταίρων^λ
aber was da auch fern

[1295] εἶμι τε^{ῶν} ^{AdjG} οἷ^N ^{Pr} τόνγε^A ^{Pr} δό^λον συνε^τεκτῆ^ναντο.^λ
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{AdjG}Τίφυν ^{θόρε·}τῷ ^{DuN}δὲ ^{Pt}οἱ ^Dπρ ^{Pr}ᾧσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὀστλὶν ^{γες} ^{AdjN}μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG}πυρὸς ^{ὥς} ^{Kon}ινδάλ ^{λονται·}

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κέν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπί ^{σῳ} ^{Adv}Μυ ^{σῶν} ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ^{ἵκοντο}

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα ^{βι} ^{ησάμενοι} ^N ^{AorMed}ἀνέ ^{μου} ^{τ·} ^{Pt}ἄλ ^{ληκτον} ^{AdjA}ἰ ^{ωήν,}

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG}δύ ^ω ^{Adj}υῖ ^{ες} Βορέ ^ο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακί ^{δην} ^{χαλε} ^{ποισιν} ^{AdjD}ἐ ^{ρητύ} ^{εσκον} ^ἔ ^{πεσιν,}

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι· ^{AdjN} ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D ^{Pr}στυγε ^{ρη} ^{AdjN}τίσις ^{ἔπλετ'} ^ὁ ^{πίσσω} ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ^{ὕφ·} ^{Prp}Ἡρα ^{κλήρος,} ^ᾧ ^N ^{Pr}μιν ^A ^{Pr}δύ ^{ζεσθαι} ^ἔ ^{ρυκον·}

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων ^{γὰρ} ^{Pt}Πελί ^ο ^ο ^{δε} ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P} ^{ἄψ} ^{Adv} ^{ἀνι} ^{όντας} ^A ^{PräAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr}ἐν ^{Prp}ἀμφι ^{ρύ} ^{τη} ^{AdjD}πέφ ^{νευ,} ^{καὶ} ^{Kon}ἀ ^{μήσατο} ^{γαῖαν}

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ· ^{Prp}αὐ ^{τοῖς,} ^D ^{Pr}στή ^{λας} ^{τε} ^{Pt} ^{δύ} ^ω ^{Adj}καθ ^ύ ^{περθευ} ^{Adv} ^ἔ ^{τευξεν,}

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr} ^{ἐτέ} ^{ρη,} ^{AdjN} ^{θάμ} ^{βος} ^{περι} ^{ώσιον} ^{AdjN} ^{ἀνδράσι} ^{λεύσσειν,}

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ^{ῥή} ^ῃ ^{εντος} ^{AdjG} ^ὕ ^{πὸ} ^{Prp} ^{πνοι} ^ῃ ^{βορέ} ^ο

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN} ^{μὲν} ^{Pt} ^{ὥς} ^{Adv} ^ἦ ^{μελλε} ^{με} ^{τὰ} ^{Prp} ^{χρόνον} ^{ἐκτελέ} ^{εσθαι·}

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} ^{δὲ} ^{Pt} ^{Γλαῦ} ^{κος} ^{βρυχί} ^{ης} ^{AdjG} ^{ἄλ} ^{δος} ^{ἐξεφα} ^{άνθη,}

diesen aber brausenden erschien,

[1311] ^{Νηρῇ} ^{ος} ^{θεί} ^{οιο} ^{AdjG} ^{πο} ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN} ^{ὕπο} ^{φήτης·}

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνῇ^{AdvA} ἐν^{AdvA} τε^{Pt} κά^{Pt} ρη^{Kon} καὶ^{Kon} στήθε^N· ἀ^N εἶρας^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων^{AdvD} στιβαρῇ^{AdvD} ἐπορέξατο^{Adv} χειρὶ^{Adv}
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdvG} ὀλκαί^{AdvG} οἷο, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{Adv} ἐσσυμέν^{Adv} νοισιν^D·
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τί^{Adv} πτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdvG} Διὸς^{Adv} μενεαίνετε^{Adv} βουλὴν^{Adv}
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{Adv} τω^{Adv} πτολίεθρον^{Adv} ἄγειν^{Adv} θρασύν^{AdvA} ἦρα^{Adv} κλῆα^{Adv};
zu führen dreisten

[1317] Ἀργεῖ^{AdvD} οἱ^D μοῖρ^{Pr} ἐστίν^{Adv} ἀτασθάλῳ^{AdvD} Εὐρυσθέ^{Adv}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{Adv} μογέοντα^{Adv} δώδεκα^{Adv} πάντας^{AdvA} ἀέθλους^{Adv}
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^{Adv} δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdvD} συνέστιον^{AdvA} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdvA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σῃ^{Adv} τῷ^D μή^{Pt} τι^N ποθὶ^{Adv} κεί^{Adv} νοιο^G πε^{Adv} λέσθω^{Adv}.
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημον^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv}σι^{Adv} Κί^{Adv}οιο^{Adv}
ebenso aber wieder an

[1322] πέρω^{Adv}ται^{Adv} Μυσοῖσι^{AdvD} περικλεές^{AdvA} ἄστ^{Adv}υ κα^{Adv} μόντα^{Adv}·
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν^{Adv} ἀναπλήσειν^{Adv} Χαλύβων^{Adv} ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdvD} γαί^{Adv}.
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι^{Adv} θε^{Adv}· ἀ^{Adv} ποιήσατο^{Adv} νύμφη^{Adv}
aber machte sich

[1325] ὃν^{Adv} πρ^{Pr} πόσιν^{Adv}, οἷ^{Adv}ο^{AdvA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N· ἐ^{Adv} λειφθεν^{Adv}.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} κῶ^{Adv}μ’ ἀλί^{Adv}αστον^{AdvA} ἐφέσσατο^{Adv} νειόθι^{Adv} δύψας^N·
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δὲ^{Adv} νησι^{Adv} κυκώμενον^{Adv}· ἄφρεεν^{Adv} ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ δι' ἐξ ἁλὸς ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς Ἥρσωνα, χεῖρα δὲ χεῖρὶ
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβάλων ^{AorSAkt} προσπτύξατο, φώνησέν τε·
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδῃ, μή μοι τί χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἰ τί περ ἄσάμην· περί γάρ μ' ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες·
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·

[1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὦ πέπον, ἦ μάλα δή με κακῶ ἔκυδάσσαις μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht

[1338] φάς ἐν τοῖσιν ἅπασιν ἐνὲός ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' οὐ θῆν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
 zu sein· aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός· ἐὼλπα δέ τοι σε καὶ ἄλλῳ
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοι ὅνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες^{AorPas} ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{AdjD} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν^N ἐ^{AdjA} πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^{AorMed} ποτα^N μοῖο
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος^N· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τις^N ἰ^N ὦν^{PräAkt} πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖ^Nαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὅ^{Kon} πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D π^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν^N ὕ^N λα^N μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος^G·^{AorSAkt}
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G οὐ^{Pr} δὲ^{Pt} ῥύ^N σι' ὁ^N πασσαν^N ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέ^N ας^N ἐ^{Prp} κ^N δῆ^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄ^N ρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt} ποτε^{Pt} μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν^N καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέ^N τι^N νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν^N ἐρέ^N ουσι^N Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N Θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτό^N θι^N νάσσατο^N παῖ^N δας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύ^N σια^N κεῖ^Nθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν^N δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^Nμος^N φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ὦν^N· ἀ^N τὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐ^N π^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ νης, ^GPräM/P | οἱ ^NPr | δὲ ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ χουσαν ^APräAkt
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτῆν | ἐκ ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ ^{Adv} | εὐρεῖ ^{AdjA} | ἐσι | δέσθαι
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε νοι, ^NAorM/P | κώ | πησιν | ἅμ ^{Prp} | ἤελί | ῶ | ἐπέ | κελσαν.
beraten habend, | | zugleich mit | | ans Land fahren.